

Incoterms 1953 form a universally recognized set of standard international definitions for trade terms in common use, specifically as regards the precise responsibilities of buyer and seller. This 1975 impression gives definitions of eleven leading terms (others are in preparation), all essential working texts for everybody concerned with international trade transactions.

The International Chamber of Commerce is the world business organization. It acts to promote the greater freedom of world trade, to harmonize and facilitate business and trade practices, and to represent the business community at international levels. Paris based, the Chamber is represented by National Committees in 50 countries and also has members in over 30 others.

Les Incoterms 1953 constituent une série de termes commerciaux universellement admis et couramment utilisés dans le commerce international. Les responsabilités respectives de l'acheteur et du vendeur y sont spécifiquement précisées. Cette édition de 1975 définit onze termes des plus usités (d'autres définitions sont à l'étude), qui sont des outils de travail essentiels pour toute personne intéressée par les transactions commerciales internationales.

La Chambre de Commerce Internationale est l'organisation mondiale des milieux d'affaires. Elle agit en vue de promouvoir une plus large liberté du commerce mondial, d'harmoniser et de faciliter les affaires et le commerce et de représenter le monde des affaires au niveau international. La Chambre, dont le siège est à Paris, est représentée par des Comités Nationaux dans 50 pays et compte également des membres dans 30 autres nations.

International Chamber of Commerce
Chambre de Commerce Internationale
38, cours Albert-1^{er}, 75008 Paris

N° 274

incoterms 1953



incoterms 1953

+ supplement

**International rules for the interpretation
of trade terms**

**Règles internationales pour l'interprétation
des termes commerciaux**

International Chamber of Commerce
Chambre de Commerce Internationale
38 Cours Albert-1^{er} 75008 Paris

Incoterms 1953 were first published in 1953 as ICC Publication 166.

This edition, in a new format and incorporating two additional terms previously published separately, was first issued as Publication 274 in January 1974.

Reprinted January 1975.

Copyright © ICC 1974

Les Incoterms 1953 ont été publiés pour la première fois par la CCI en 1953 sous la référence 166.

Cette édition est parue pour la première fois, dans sa présentation actuelle — nouveau format et supplément comportant deux nouvelles définitions, préalablement éditées à part — en janvier 1974 sous la référence 274.

Réimpression, janvier 1975.

Copyright © CCI 1974

Alphabetical index of Trade terms

C & F	34
CIF	42
Delivered	82
Delivered at frontier	70
Ex Quay	60
Ex Ship	56
Ex Works	12
FAS	22
FOB	28
FOR-FOT	16
Freight or Carriage paid to	52

Index alphabétique des termes commerciaux

A quai	61
A l'usine	13
CAF	43
C & F	35
Ex Ship	57
FAS	23
FOB	29
Franco wagon	17
Fret ou port payé jusqu'à	53
Rendu	83
Rendu frontière	71

Introduction

1. The purpose of "Incoterms" is to provide a set of international rules for the interpretation of the chief terms used in foreign trade contracts, for the optional use of business men who prefer the certainty of uniform international rules to the uncertainties of the varied interpretations of the same terms in different countries.

2. Frequently parties to a contract are unaware of the differences of trading practice in their respective countries. The existing diversity of interpretation is a constant source of friction in international trade, leading to misunderstandings, disputes and references to the courts with all the waste of time and money that these entail. It was with the object of making available to traders a means of overcoming the worst causes of this friction that the International Chamber of Commerce first published in 1936 a set of international rules for the interpretation of trade terms. These rules were known as "Incoterms 1936". In 1953 it was felt necessary to revise the original edition of "Incoterms" in order to provide an up-to-date set of rules broadly in line with the current practice of a majority of the business men engaged in international trade. The "Incoterms" themselves are reprinted unchanged in the present edition, but the opportunity has been taken to add a Supplement containing two additional definitions previously published separately.

3. The chief difficulties met with by importers and exporters are of three kinds. First, uncertainty as to the law of what country will be applicable to their contracts, second, difficulties arising from inadequate information and, third, difficulties arising from diversity in interpretation. These handicaps to trade can be much reduced by the use of "Incoterms".

Introduction

1. Les « Incoterms » ont pour objet d'établir une série de règles internationales de caractère facultatif précisant l'interprétation des principaux termes utilisés dans les contrats de vente avec l'étranger. Ils sont destinés aux hommes d'affaires qui préfèrent la certitude de règles internationales uniformes à l'incertitude qu'entraîne la diversité des interprétations données aux mêmes termes dans les différents pays.

2. Les parties à un contrat sont souvent ignorantes des différences existant entre les usages commerciaux de leur pays respectifs. Cette diversité d'interprétation vient constamment gêner les échanges internationaux ; elle donne naissance à des malentendus, des différends et des procès, avec toute la perte d'argent et de temps que cela implique. C'est pour mettre à la disposition des commerçants un instrument leur permettant d'éliminer les principales causes des difficultés de cet ordre que la Chambre de Commerce Internationale a publié en 1936 des règles internationales pour l'interprétation des termes commerciaux conues sous le nom d' « Incoterms 1936 ». En 1953 on a pensé qu'il était nécessaire de procéder à la révision de l'édition originale des « Incoterms » afin de présenter une série de règles mises à jour et conformes dans leurs grandes lignes aux pratiques courantes de la majorité des commerçants ayant des relations d'affaires avec l'étranger. Les « Incoterms » font eux-mêmes l'objet d'une ré-impression sans que soit changée l'édition actuelle mais on a saisi l'occasion d'ajouter un supplément où figurent deux autres définitions, jusqu'ici publiées séparément.

3. Les principales difficultés rencontrées par les importateurs et les exportateurs sont de trois ordres : elles sont dues, d'abord à l'incertitude concernant la loi nationale applicable au contrat, ensuite à l'insuffisance des renseignements et, enfin, à la diversité des interprétations. L'emploi des « Incoterms » peut réduire considérablement toutes ces difficultés qui gênent le commerce.

Basis of Revision

4. In drawing up this set of rules the Chamber's Committee on Trade Terms worked on the following basis :

- a) These rules aim at defining the liabilities of parties as clearly and precisely as possible ;
- b) These rules have been based upon the greatest common measure of practice now current in international trade, in order to obtain the widest possible adoption of them. At the same time, " Incoterms 1936 " was used as the starting point of the revision, in order that international traders who are familiar with " Incoterms 1936 " may change over to the use of " Incoterms 1953 " with the minimum of inconvenience.

Some have urged that " Incoterms " should incorporate desirable improvements on current practice. In the opinion of the Chamber's Committee, there are two objections to this policy : (i) what practical merchants have evolved over the years as convenient is always likely to be better than theoretical improvements and (ii) the prime consideration is to get one set of international rules agreed and widely adopted. If that could be achieved it would be a great step forward, and on the basis of it thereafter improvements may gradually be accepted.

- c) Where there are major differences in current practice, the principle has been adopted that a contract-price settled on the basis of " Incoterms 1953 " will provide for minimum liabilities on the part of the seller, leaving it to the parties to provide in their contracts for greater liabilities than there are in this set of rules, if they wish to do so.

In this connection, attention is specially invited to the provisions for insurance which are stated in clause A. 5 of the CIF contract.

Bases de la révision

4. En élaborant cette série de règles, le Comité des Termes Commerciaux de la Chambre s'est inspiré des principes fondamentaux suivants :

- a) Les règles s'attachent à définir avec le maximum de précision les obligations des parties ;
- b) Ces règles ont été établies d'après les pratiques les plus courantes du commerce international afin qu'elles puissent être adoptées par le plus grand nombre. D'autre part, pour permettre aux commerçants traitant avec l'étranger et habitués à se servir des « Incoterms 1936 » de substituer facilement à ceux-ci les « Incoterms 1953 », on a pris comme point de départ de la révision le texte des « Incoterms 1936 ».

Il a été proposé d'insérer dans les « Incoterms » certaines règles marquant un progrès sur les pratiques courantes. Selon l'opinion du Comité, ceci appelle deux objections : **(ba)** des règles que l'homme de la pratique a dégagées peu à peu de l'expérience comme les plus judicieuses, sont généralement meilleures que les conceptions théoriques destinées à les améliorer ; **(bb)** l'objectif essentiel est de réaliser l'accord autour d'un règlement international adopté par le plus grand nombre. Si l'on parvient à ce résultat, une étape importante sera franchie, à partir de laquelle on pourra ensuite adopter des améliorations progressives.

- c) Dans les cas où les pratiques courantes accusent des divergences notables, on a retenu le principe que le prix stipulé dans le contrat conclu sur la base des « Incoterms 1953 » comprendra les obligations minima du vendeur, les parties étant libres de stipuler dans leurs contrats, si elles le désirent, des obligations allant au-delà de ce qui est prévu dans cette série de règles.

A cet égard, il faut signaler tout particulièrement les dispositions de l'article A. 5 du contrat CAF relatives à l'assurance.

Provision for the Custom of the Particular Trade or Port

5. On some points, it has been found impossible to give an absolutely definite ruling. In that case, the rules have left the matter to be decided by the custom of the particular trade or port. Every endeavour has been made to limit such references to custom to the absolute minimum, but it has been impossible to avoid them altogether.

Spécial Provisions in individual contracts

6. Special provisions in the individual contract between the parties will override anything provided in the rules.

7. Parties may adopt "Incoterms 1953" as the general basis of their contract, but may also specify particular variations of them or additions to them, such as may be suited to the particular trade or the circumstances of the time or their individual convenience. For instance, some merchants require a CIF supplier to provide war risk insurance as well as marine insurance. In that case, the purchaser may specify "Incoterms 1953 CIF plus war risk insurance". The seller will then quote his price on that basis.

Variations of C & F and CIF Contracts

8. Merchants should be extremely cautious in using, in their contracts of sale, variations of the terms C & F and CIF such as C & F and CIF Cleared and Customs Duty Paid or similar expressions. The addition of a word or even a letter to C & F and CIF may sometimes have an entirely unforeseen result, and the character of the contract may be changed. Merchants may find that a court will refuse to recognize certain variations as being C & F or CIF contracts at all. It is always safer in such cases explicitly to state in the contract what obligations and charges each party is meant to assume.

Usage du commerce particulier ou du port

5. Sur certains points, il est apparu impossible d'établir une règle absolument formelle. Dans ce cas, les règles précisent que c'est l'usage de tel commerce particulier ou de tel port qui est décisif. Si l'on n'a pu entièrement éviter de telles références aux usages, on s'est tout au moins efforcé de les réduire au strict minimum.

Dispositions spéciales à chaque contrat

6. Toute disposition des règles doit céder le pas aux dispositions particulières insérées par les parties dans leur contrat.

7. C'est ainsi que des parties peuvent se référer aux "Incoterms 1953" comme base de leur contrat tout en prévoyant certaines modifications ou additions dans la mesure où les besoins de leur commerce, les circonstances ou leur commodité personnelle l'exigeraient. Des commerçants demandent parfois à un vendeur CAF de leur fournir une assurance risque de guerre en plus de l'assurance maritime. Dans ce cas, l'acheteur peut préciser "Incoterms 1953 CAF plus assurance risques de guerre". Le vendeur établira alors son prix sur cette base.

Variantes des contrats C & F et CAF

8. Les commerçants ne devraient employer, dans leurs contrats de vente, qu'avec une grande circonspection les variantes des termes C & F et CAF telles que "C & F et CAF marchandise dédouanée et droits de douane acquittés" ou autres expressions de ce genre. L'addition d'un mot ou même d'une lettre à C & F et CAF peut avoir quelquefois un résultat tout à fait imprévu et le caractère même du contrat risque d'en être modifié. En adoptant certaines de ces variantes, les parties s'exposent à voir le Tribunal refuser de considérer leur contrat comme C & F ou CAF. Il est toujours plus prudent, en pareil cas, de spécifier d'une façon explicite dans le contrat les obligations et les frais que chaque partie se propose d'assumer.

" Incoterms " and the Contract of Carriage

9. Merchants adopting these rules in their contracts should keep clearly in mind the fact that they refer solely to the relationship between seller and buyer, and that none of the provisions affect, either directly or indirectly, the relations of either party with the carrier as defined in the contract of carriage.

Definition of Bill of Lading

10. As used in these rules the term " bill of lading " is a shipped bill of lading, issued by or on behalf of the carrier, and is evidence of a contract of carriage as well as proof of delivery of the goods on board the vessel.

11. A bill of lading may be either freight prepaid or freight payable at destination. In the former case the document is usually not obtainable until freight has been paid.

Merchants wishing to use these rules should specify that their contracts will be governed by the provisions of " Incoterms 1953 ".

Les « Incoterms » et le contrat de transport

9. Les commerçants qui adoptent ces règles dans leurs contrats ne doivent pas perdre de vue qu'elles s'appliquent uniquement aux relations entre vendeur et acheteur et qu'aucune de leurs dispositions n'affecte directement ou indirectement les relations de l'un ou l'autre avec le transporteur, qui sont définies dans le contrat de transport.

Définition du connaissement

10. Les règles emploient le terme « connaissement » dans le sens d'un connaissement embarqué émis par le transporteur ou en son nom et constituant la preuve du contrat de transport comme celle du chargement de la marchandise à bord du navire.

11. Un connaissement peut être libellé soit « fret payé » soit « fret payable à destination ». Dans le premier cas, on ne peut généralement obtenir ce document qu'après paiement du fret.

Les commerçants désirant utiliser ces règles doivent stipuler que leurs contrats sont régis par les dispositions des « Incoterms 1953 ».

Ex Works

(ex factory, ex mill, ex plantation, ex warehouse, etc.)

A. The seller must :

1. Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be required by the contract.
2. Place the goods at the disposal of the buyer at the time as provided in the contract, at the point of delivery named or which is usual for the delivery of such goods and for their loading on the conveyance to be provided by the buyer.
3. Provide at his own expense the packing, if any, that is necessary to enable the buyer to take delivery of the goods.
4. Give the buyer reasonable notice as to when the goods will be at his disposal.
5. Bear the cost of checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which are necessary for the purpose of placing the goods at the disposal of the buyer.
6. Bear all risks and expense of the goods until they have been placed at the disposal of the buyer at the time as provided in the contract, provided that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.
7. Render the buyer, at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents which are issued in the country of delivery and/or of origin and which the buyer may require for the purposes of exportation and/or importation (and, where necessary, for their passage in transit through another country).

A l'Usine

(à la mine, ex magasin, en magasin, etc.)

A. Le vendeur doit :

1. Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente, en fournissant toute attestation de conformité requise par le contrat.
2. Mettre la marchandise à la disposition de l'acheteur dans les délais stipulés dans le contrat au point de livraison à l'endroit désigné ou habituellement prévu pour la livraison d'une telle marchandise et pour son chargement sur les véhicules fournis par l'acheteur.
3. Pourvoir à ses frais, s'il y a lieu, à l'emballage nécessaire pour permettre à l'acheteur de prendre livraison de la marchandise.
4. Prévenir l'acheteur dans un délai raisonnable de la date à laquelle la marchandise sera à sa disposition.
5. Supporter les frais des opérations de vérification (telles que vérification de la qualité, mesurage, pesage, comptage) nécessaires pour mettre la marchandise à la disposition de l'acheteur.
6. Supporter tous les risques que peut courir la marchandise et tous les frais qui sont à sa charge jusqu'au moment où elle a été mise à la disposition de l'acheteur, dans les délais prévus au contrat, à condition cependant que la marchandise ait été individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.
7. Prêter à l'acheteur, s'il le demande, et aux risques et frais de ce dernier, tout son concours pour obtenir les pièces délivrées dans le pays de livraison et/ou d'origine et dont l'acheteur pourrait avoir besoin pour l'exportation et/ou l'importation (et, le cas échéant, pour son passage en transit dans un pays tiers).

B. The buyer must :

1. Take delivery of the goods as soon as they are placed at his disposal at the place and at the time, as provided in the contract, and pay the price as provided in the contract.

2. Bear all charges and risks of the goods from the time when they have so placed at his disposal, provided that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

3. Bear any customs duties and taxes that may be levied by reason of exportation.

4. Where he shall have reserved to himself a period within which to take delivery of the goods and/or the right to choose the place of delivery, and should he fail to give instructions in time, bear the additional costs thereby incurred and all risks of the goods from the date of the expiration of the period fixed, provided that the goods shall have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

5. Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents mentioned in article A.7, including the cost of certificates of origin, export licence and consular fees.

B. L'acheteur doit :

1. Prendre livraison de la marchandise dès qu'elle est mise à sa disposition à l'endroit et dans les délais prévus au contrat, et payer le prix contractuel.

2. Supporter tous les frais qui sont à la charge de la marchandise et tous les risques qu'elle peut courir à partir du moment où elle est ainsi mise à sa disposition, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

3. Supporter les droits et taxes d'exportation éventuels.

4. S'il s'est réservé un délai pour prendre livraison de la marchandise et/ou le choix du lieu de livraison et qu'il ne donne pas d'instructions en temps utile, supporter les frais supplémentaires résultant de cette situation et tous les risques que peut courir la marchandise à partir de la date d'expiration du délai convenu, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

5. Supporter les frais d'obtention et le coût des pièces dont il est question à l'article A. 7, y compris les frais de certificat d'origine, de licence d'exportation et les taxes consulaires.

FOR-FOT

(free on rail) (named departure point)

(free on truck) (named departure point)

A. The seller must :

1. Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be required by the contract.

2. In the case of goods constituting either a wagon-load (carload, truckload) lot or a sufficient weight to obtain quantity rates for wagon loading, order in due time a wagon (car, truck) of suitable type and dimensions, equipped, where necessary, with tarpaulins, and load it at his own expense at the date or within the period fixed, the ordering of the wagon (car, truck) and the loading being carried out in accordance with the regulations of the dispatching station.

3. In the case of a load less than either a wagon-load, (carload, truckload) or a sufficient weight to obtain quantity rates for wagon loading, deliver the goods into the custody of the railway either at the dispatching station or, where such facilities are included in the rate of freight, into a vehicle provided by the railway, at the date or within the period fixed, unless the regulations of the dispatching station shall require the seller to load the goods on the wagon (car, truck).

Nevertheless, it shall be understood that if there are several stations at the point of departure, the seller may select the station which best suits his purpose, provided it customarily accepts goods for the destination nominated by the buyer, unless the buyer shall have reserved to himself the right to choose the dispatching station.

4. Subject to the provisions of article B.5 below, bear all costs and risks of the goods until such time as the wagon (car, truck) on which they are loaded shall have been delivered into the custody of the railway or, in the case provided for in article A.3, until such time as the goods shall have been delivered into the custody of the railway.

Franco wagon...

Franco-wagon... (point de départ convenu)

A. Le vendeur doit :

1. Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente, en fournissant toute attestation de conformité requise par le contrat.

2. Lorsqu'il s'agit de marchandises constituant soit le chargement d'un wagon complet, soit un poids suffisant pour bénéficier des tarifs applicables aux charges par wagon, commander en temps utile un wagon de nature et de dimensions appropriées, muni, le cas échéant, de bâches, et charger la marchandise à ses frais à la date ou dans le délai convenu, en se conformant, pour la commande du wagon et le chargement, aux règlements de la gare expéditrice.

3. Lorsqu'il s'agit d'un chargement inférieur soit à un wagon complet, soit au poids nécessaire pour bénéficier des tarifs applicables aux charges par wagon, remettre la marchandise à la date ou dans le délai convenu entre les mains du chemin de fer, et ce, soit à la gare expéditrice, soit sur un véhicule de camionnage du chemin de fer, si ce service d'enlèvement est compris dans le taux de transport, à moins que le règlement de la gare expéditrice n'exige que le chargement soit effectué par le vendeur.

Il est entendu, toutefois, que, s'il y a plusieurs gares au lieu d'expédition, le vendeur peut choisir celle qui lui convient le mieux, pourvu qu'elle accepte habituellement des marchandises pour la destination indiquée par l'acheteur, à moins que l'acheteur ne se soit réservé le choix de la gare d'expédition.

4. Sous réserve des dispositions de l'article B.5 ci-après, supporter tous les frais qui sont à la charge de la marchandise et tous les risques qu'elle peut courir jusqu'au moment où le wagon sur lequel elle est chargée est remis au chemin de fer — ou, dans le cas prévu à l'article A.3, jusqu'au moment où la marchandise est remise au chemin de fer.

5. Provide at his own expense the customary packing of the goods, unless it is the custom of the trade to dispatch the goods unpacked.

6. Pay the costs of any checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which shall be necessary for the purpose of loading the goods or of delivering them into the custody of the railway.

7. Give notice, without delay, to the buyer that the goods have been loaded or delivered into the custody of the railway.

8. At his own expense, provide the buyer, if customary, with the usual transport document.

9. Provide the buyer, at the latter's request and expense (see B.6), with the certificate of origin.

10. Render the buyer, at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining the documents issued in the country of dispatch and/or of origin which the buyer may require for purposes of exportation and/or importation (and, where necessary, for their passage in transit through another country).

B. The buyer must :

1. Give the seller in time the necessary instructions for dispatch.

2. Take delivery of the goods from the time when they have been delivered into the custody of the railway and pay the price as provided in the contract.

3. Bear all costs and risks of the goods (including the cost, if any, of hiring tarpaulins) from the time when the wagon (car, truck) on which the goods are loaded shall have been delivered into the custody of the railway or, in the case provided for in article A.3, from the time when the goods shall have been delivered into the custody of the railway.

4. Bear any customs duties and taxes that may be levied by reason of exportation.

5. Pourvoir à ses frais à l'emballage usuel de la marchandise, à moins qu'il ne soit d'usage dans le commerce de l'expédier non emballée.

6. Supporter les frais des opérations de vérification (telles que vérification de la qualité, mesurage, pesage, comptage) nécessaires au chargement de la marchandise ou à sa remise entre les mains du chemin de fer.

7. Prévenir sans délai l'acheteur du chargement de la marchandise ou de sa remise entre les mains du chemin de fer.

8. Si l'usage le veut, procurer à ses frais à l'acheteur le titre usuel de transport.

9. Fournir à l'acheteur, s'il le demande, et aux frais de ce dernier (cf. B.6), le certificat d'origine.

10. Prêter à l'acheteur, s'il le demande, et aux risques et frais de ce dernier, tout son concours pour obtenir les pièces délivrées dans le pays d'expédition et/ou d'origine et dont l'acheteur pourrait avoir besoin pour l'exportation et/ou l'importation (et, le cas échéant, pour son passage en transit dans un pays tiers).

B. L'acheteur doit :

1. Donner à temps au vendeur les instructions nécessaires pour l'expédition.

2. Prendre livraison de la marchandise à partir du moment où elle est chargée ou remise au chemin de fer, et payer le prix contractuel.

3. Supporter tous les frais qui sont à la charge de la marchandise (y compris éventuellement les frais de location des bâches) et tous les risques qu'elle peut courir à partir du moment où le wagon sur lequel elle est chargée est remis au chemin de fer, ou, dans le cas prévu à l'article A. 3, à partir du moment où la marchandise est remise au chemin de fer.

4. Supporter les droits et taxes exigibles du fait de l'exportation.

5. Where he shall have reserved to himself a period within which to give the seller instructions for dispatch and/or the right to choose the place of loading, and should he fail to give instructions in time, bear the additional costs thereby incurred and all risks of the goods from the time of expiration of the period fixed, provided, however, that the goods shall have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

6. Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents mentioned in articles A.9 & 10 above, including the cost of certificates of origin and consular fees.

5. S'il s'est réservé un délai pour donner au vendeur des instructions pour l'expédition, et/ou le choix du lieu de chargement et qu'il ne donne pas d'instructions en temps utile, supporter les frais supplémentaires résultant de cette situation et tous les risques que peut courir la marchandise à partir de la date d'expiration du délai convenu, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

6. Supporter les frais d'obtention et le coût des pièces dont il est question aux articles A.9 et 10 ci-dessus, y compris les frais de certificat d'origine et les taxes consulaires.

FAS

(free alongside ship)... (named port of shipment)

A. The seller must :

1. Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be required by the contract.
2. Deliver the goods alongside the vessel at the loading berth named by the buyer, at the named port of shipment, in the manner customary at the port, at the date or within the period stipulated, and notify the buyer, without delay, that the goods have been delivered alongside the vessel.
3. Render the buyer at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any export licence, or other governmental authorisation necessary for the export of the goods.
4. Subject to the provisions of articles B.3 and B.4 below, bear all costs and risks of the goods until such time as they shall have been effectively delivered alongside the vessel at the named port of shipment, including the costs of any formalities which he shall have to fulfil in order to deliver the goods alongside the vessel.
5. Provide at his own expense the customary packing of the goods, unless it is the custom of the trade to ship the goods unpacked.
6. Pay the costs of any checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which shall be necessary for the purpose of delivering the goods alongside the vessel.
7. Provide at his own expense the customary clean document in proof of delivery of the goods alongside the named vessel.

FAS

(franco le long du navire)... (port d'embarquement convenu)

A. Le vendeur doit :

1. Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente, en fournissant toute attestation de conformité requise par le contrat.
2. Livrer la marchandise le long du navire à l'emplacement de chargement désigné par l'acheteur, au port d'embarquement convenu, selon l'usage du port, à la date ou dans le délai convenu, et aussitôt la marchandise livrée le long du navire, en avisant l'acheteur sans délai.
3. Prêter à l'acheteur, s'il le demande, et aux risques et frais de ce dernier, tout son concours pour obtenir la licence d'exportation ou toute autre autorisation gouvernementale qui pourrait être nécessaire à l'exportation de la marchandise.
4. Sous réserve des dispositions des articles B.3 et B.4 ci-après, supporter tous les frais qui sont à la charge de la marchandise et tous les risques qu'elle peut courir jusqu'au moment où elle est mise effectivement le long du navire au port d'embarquement convenu, y compris les frais de toute formalité que le vendeur doit remplir pour livrer la marchandise le long du navire.
5. Pourvoir à ses frais à l'emballage usuel de la marchandise, à moins qu'il ne soit d'usage dans le commerce de l'expédier non emballée.
6. Supporter les frais des opérations de vérification (telles que vérification de la qualité, mesurage, pesage, comptage) nécessaires à la livraison de la marchandise le long du navire.
7. Fournir à ses frais le document d'usage net attestant la livraison de la marchandise le long du navire désigné.

8. Provide the buyer, at the latter's request and expense (see B.5), with the certificate of origin.

9. Render the buyer, at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents other than that mentioned in article A.8, issued in the country of shipment and/or of origin (excluding a bill of lading and/or consular documents) and which the buyer may require for the importation of the goods into the country of destination (and, where necessary, for their passage in transit through another country).

B. The buyer must :

1. Give the seller due notice of the name, loading berth of and delivery dates to the vessel.

2. Bear all the charges and risks of the goods from the time when they shall have been effectively delivered alongside the vessel at the named port of shipment, at the date or within the period stipulated, and pay the price as provided in the contract.

3. Bear any additional costs incurred because the vessel named by him shall have failed to arrive on time, or shall be unable to take the goods, or shall close for cargo earlier than the stipulated date, and all the risks of the goods from the time when the seller shall place them at the buyer's disposal provided, however, that the goods shall have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

4. Should he fail to name the vessel in time or, if he shall have reserved to himself a period within which to take delivery of the goods and/or the right to choose the port of shipment, should he fail to give detailed instructions in time, bear any additional costs incurred because of such failure and all the risks of the goods from the date of expiration of the period stipulated for delivery, provided, however,

8. Fournir à l'acheteur, s'il le demande, et aux frais de ce dernier (cf B.5), le certificat d'origine.

9. Prêter à l'acheteur, s'il le demande et aux risques et frais de ce dernier, tout son concours pour obtenir toutes pièces, autres que celle mentionnée dans l'article A.8, délivrées dans le pays d'expédition et/ou d'origine (à l'exception du connaissement et/ou des documents consulaires) et dont l'acheteur pourrait avoir besoin pour l'importation de la marchandise dans le pays de destination (et, le cas échéant, pour son passage en transit dans un pays tiers).

B. L'acheteur doit :

1. Aviser le vendeur en temps utile du nom du navire, de l'emplacement de chargement et de la date de livraison à ce navire.

2. Supporter tous les frais qui sont à la charge de la marchandise et tous les risques qu'elle peut courir à partir du moment où elle est livrée effectivement le long du navire au port d'embarquement convenu à la date ou dans le délai convenu, et payer le prix contractuel.

3. Si le navire désigné par lui soit ne se présente pas en temps utile, soit ne peut charger la marchandise, soit termine son chargement avant la date convenue, supporter tous les frais supplémentaires ainsi occasionnés et tous les risques que peut courir la marchandise à partir du moment où le vendeur l'a mise à la disposition de l'acheteur, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

4. S'il ne désigne pas le navire en temps utile ou s'il s'est réservé un délai pour prendre livraison de la marchandise et/ou le choix du port d'embarquement, et qu'il ne donne pas d'instructions précises en temps utile, supporter tous les frais supplémentaires ainsi occasionnés et tous les risques que peut courir la marchandise à partir de la date où expire le délai convenu pour la livraison, à condition ce-

that the goods shall have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

5. Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents mentioned in articles A.3, A.8 and A.9 above.

pendant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

5. Supporter les frais d'obtention et le coût des pièces dont il est question dans les articles A.3, A.8 et A.9 ci-dessus.

FOB

(free on board)... (named port of shipment)

A. The seller must :

1. Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be required by the contract.
2. Deliver the goods on board the vessel named by the buyer, at the named port of shipment, in the manner customary at the port, at the date or within the period stipulated, and notify the buyer, without delay, that the goods have been delivered on board.
3. At his own risk and expense obtain any export licence or other governmental authorisation necessary for the export of the goods.
4. Subject to the provisions of articles B.3 and B.4 below, bear all costs and risks of the goods until such time as they shall have effectively passed the ship's rail at the named port of shipment, including any taxes, fees or charges levied because of exportation, as well as the costs of any formalities which he shall have to fulfil in order to load the goods on board.
5. Provide at his own expense the customary packing of the goods, unless it is the custom of the trade to ship the goods unpacked.
6. Pay the costs of any checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which shall be necessary for the purpose of delivering the goods.
7. Provide at his own expense the customary clean document in proof of delivery of the goods on board the named vessel.
8. Provide the buyer, at the latter's request and expense (see B.6), with the certificate of origin.
9. Render the buyer, at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining a bill of la-

FOB

(franco bord)... (port d'embarquement convenu)

A. Le vendeur doit :

1. Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente en fournissant toute attestation de conformité requise par le contrat.
2. Livrer la marchandise à bord du navire désigné par l'acheteur, au port d'embarquement convenu, selon l'usage du port, et à la date ou dans le délai convenu, et aussitôt la marchandise chargée à bord du navire, en avisant l'acheteur sans délai.
3. Obtenir, à ses risques et frais, la licence d'exportation ou toute autre autorisation gouvernementale qui pourrait être nécessaire à l'exportation de la marchandise.
4. Sous réserve des dispositions des articles B.3 et B.4 ci-après, supporter tous les frais qui sont à la charge de la marchandise et tous les risques qu'elle peut courir jusqu'au moment où elle a effectivement passé le bastingage du navire au port d'embarquement convenu, y compris tous droits, taxes et charges exigibles lors et du fait de l'exportation, ainsi que les frais de toute formalité que le vendeur doit remplir pour mettre la marchandise à bord.
5. Pourvoir à ses frais à l'emballage usuel de la marchandise, à moins qu'il ne soit d'usage dans le commerce de l'expédier non emballée.
6. Supporter les frais des opérations de vérification (telles que vérification de la qualité, mesurage, pesage, comptage) nécessaires à la livraison de la marchandise.
7. Fournir à ses frais le document d'usage net attestant la livraison de la marchandise à bord du navire désigné.
8. Fournir à l'acheteur, à la demande et aux frais de ce dernier (cf. B.6), le certificat d'origine.
9. Prêter à l'acheteur, s'il le demande et aux risques et frais de ce dernier, tout son concours pour obte-

ding and any documents, other than that mentioned in the previous article, issued in the country of shipment and/or of origin and which the buyer may require for the importation of the goods into the country of destination (and, where necessary, for their passage in transit through another country).

B. The buyer must :

1. At his own expense, charter a vessel or reserve the necessary space on board a vessel and give the seller due notice of the name, loading berth of and delivery dates to the vessel.

2. Bear all costs and risks of the goods from the time when they shall have effectively passed the ship's rail at the named port of shipment, and pay the price as provided in the contract.

3. Bear any additional costs incurred because the vessel named by him shall have failed to arrive on the stipulated date or by the end of the period specified, or shall be unable to take the goods or shall close for cargo earlier than the stipulated date or the end of the period specified and all the risks of the goods from the date of expiration of the period stipulated, provided, however, that the goods shall have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

4. Should he fail to name the vessel in time or, if he shall have reserved to himself a period within which to take delivery of the goods and/or the right to choose the port of shipment, should he fail to give detailed instructions in time, bear any additional costs incurred because of such failure, and all the risks of the goods from the date of expiration of the period stipulated for delivery, provided, however, that the goods shall have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

nir le connaissement et toutes pièces, autres que celle mentionnée dans l'article précédent, délivrées dans le pays d'embarquement et/ou d'origine et dont l'acheteur pourrait avoir besoin pour l'importation de la marchandise dans le pays de destination (et, le cas échéant, pour son passage en transit dans un pays tiers).

B. L'acheteur doit :

1. Affréter un navire ou retenir l'espace nécessaire à bord d'un navire, à ses propres frais, et aviser le vendeur en temps utile du nom du navire, de l'emplacement de chargement et de la date de livraison à ce navire.

2. Supporter tous les frais qui sont à la charge de la marchandise et tous les risques qu'elle peut courir à partir du moment où elle a passé effectivement le bastingage du navire au port d'embarquement désigné, et payer le prix contractuel.

3. Si le navire désigné par lui soit ne se présente pas à la date convenue ou avant la fin du délai prévu, soit ne peut charger la marchandise, soit termine son chargement avant la date convenue ou avant la fin du délai prévu, supporter tous les frais supplémentaires ainsi occasionnés et tous les risques que peut courir la marchandise à partir de la date d'expiration du délai convenu, à condition cependant que la marchandise soit individualisée de façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

4. S'il ne désigne pas le navire en temps utile ou s'il s'est réservé un délai pour prendre livraison de la marchandise et/ou le choix du port d'embarquement, et qu'il ne donne pas d'instructions précises en temps utile, supporter tous les frais supplémentaires ainsi occasionnés et tous les risques que peut courir la marchandise à partir de la date où expire le délai convenu pour la livraison, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

5. Pay any costs and charges for obtaining a bill of lading if incurred under article A.9 above.

6. Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents mentioned in articles A.8 and A.9 above, including the costs of certificates of origin and consular documents.

5. Supporter les frais d'obtention et le coût du connaissement dans le cas de l'article A.9 ci-dessus.

6. Supporter les frais d'obtention et le coût des pièces dont il est question aux articles A.8 et A. 9 ci-dessus, y compris les frais de certificat d'origine et de documents consulaires.

C & F

(cost and freight)... (named port of destination)

A. The seller must :

1. Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be required by the contract.
2. Contract on usual terms at his own expense for the carriage of the goods to the agreed port of destination by the usual route, in a seagoing vessel (not being a sailing vessel) of the type normally used for the transport of goods of the contract description, and pay freight charges and any charges for unloading at the port of discharge which may be levied by regular shipping lines at the time and port of shipment.
3. At his own risk and expense obtain any export licence or other governmental authorization necessary for the export of the goods.
4. Load the goods at his own expense on board the vessel at the port of shipment and at the date or within the period fixed or, if neither date nor time have been stipulated, within a reasonable time, and notify the buyer, without delay, that the goods have been loaded on board the vessel.
5. Subject to the provisions of article B.4 below, bear all risks of the goods until such time as they shall have effectively passed the ship's rail at the port of shipment.
6. At his own expense furnish to the buyer without delay a clean negotiable bill of lading for the agreed port of destination, as well as the invoice of the goods shipped. The bill of lading must cover the contract goods, be dated within the period agreed for shipment, and provide by endorsement or otherwise for delivery to the order of the buyer

C & F

(coût et fret)... (port de destination convenu)

A. Le vendeur doit :

1. Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente en fournissant toute attestation de conformité requise par le contrat.
2. Conclure à ses propres frais, aux conditions usuelles, un contrat pour le transport de la marchandise par la route habituelle jusqu'au port de destination convenu, par un navire de mer (à l'exclusion des voiliers) du type normalement employé pour le transport de marchandises du genre visé au contrat ; en outre, payer le fret et supporter les frais de déchargement dans le port de débarquement, qui pourraient être perçus par les lignes de navigation régulières lors du chargement dans le port d'embarquement.
3. Obtenir, à ses risques et frais, la licence d'exportation ou toute autre autorisation gouvernementale qui pourrait être nécessaire à l'exportation de la marchandise.
4. Charger à ses frais la marchandise à bord du navire au port d'embarquement à la date ou dans le délai convenu ou, faute de stipulation à ce sujet, dans un délai raisonnable, et aussitôt la marchandise chargée à bord du navire, en aviser l'acheteur sans délai.
5. Sous réserve des dispositions de l'article B.4 ci-après, supporter tous les risques que peut courir la marchandise jusqu'au moment où elle a effectivement passé le bastingage du navire au port d'embarquement.
6. Fournir sans délai à ses frais à l'acheteur un connaissement net négociable pour le port de destination convenu, ainsi que la facture de la marchandise expédiée. Le connaissement doit se rapporter à la marchandise vendue, être daté dans le délai stipulé pour l'embarquement et pouvoir, par endossement ou autre moyen, à la livraison à l'or-

or buyer's agreed representative. Such bill of lading must be a full set of "on board" or "shipped" bills of lading, or a "received for shipment" bill of lading duly endorsed by the shipping company to the effect that the goods are on board, such endorsement to be dated within the period agreed for shipment. If the bill of lading contains a reference to the charter-party, the seller must also provide a copy of this latter document.

Note : A clean bill of lading is one which bears no superimposed clauses expressly declaring a defective condition of the goods or packaging.

The following clauses do not convert a clean into an unclean bill of lading :

a) clauses which do not expressly state that the goods or packaging are unsatisfactory, e.g. "second-hand cases", "used drums", etc.; b) clauses which emphasize carrier's non-liability for risks arising through the nature of the goods or the packaging; c) clauses which disclaim on the part of the carrier knowledge of contents, weight, measurement, quality, or technical specification of the goods.

7. Provide at his own expense the customary packaging of the goods, unless it is the custom of the trade to ship the goods unpacked.

8. Pay the costs of any checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which shall be necessary for the purpose of loading the goods.

9. Pay any dues and taxes incurred in respect of the goods, up to the time of their loading, including any taxes, fees or charges levied because of exportation, as well as the costs of any formalities which he shall have to fulfil in order to load the goods on board.

10. Provide the buyer, at the latter's request and expense (see B.5), with the certificate of origin and the consular invoice.

dre de l'acheteur ou de son représentant agréé. Le connaissement doit être le jeu complet d'un connaissement « à bord » ou « embarqué » ou d'un connaissement « reçu pour embarquement » dûment annoté par la compagnie de navigation attestant que la marchandise est à bord, cette annotation devant être datée dans le délai convenu pour l'embarquement. Si le connaissement contient une référence à la charte-partie, le vendeur doit également fournir un exemplaire de ce dernier document.

Note : Un connaissement net est celui qui ne porte pas de clauses surajoutées constatant expressément l'état défectueux de la marchandise ou de l'emballage.

N'altèrent pas le caractère d'un connaissement net :

a) les clauses qui ne constatent pas expressément que la marchandise ou l'emballage sont défectueux, par exemple « caisses de réemploi », « fûts usagés », etc.; b) les clauses qui dégagent la responsabilité du transporteur pour les risques tenant à la nature de la marchandise ou de l'emballage; c) les clauses par lesquelles le transporteur déclare ignorer le contenu, les poids, les mesures, la qualité ou les spécifications techniques de la marchandise.

7. Pourvoir à ses frais à l'emballage usuel de la marchandise, à moins qu'il ne soit d'usage dans le commerce de l'expédition non emballée.

8. Supporter les frais des opérations de vérification (telles que vérification de la qualité, mesurage, pesage, comptage) nécessaires au chargement de la marchandise.

9. Supporter tous les droits et taxes que doit acquitter la marchandise jusqu'à son embarquement, y compris les taxes, droits ou charges exigibles lors et du fait de l'exportation, ainsi que les frais de toute formalité qu'il doit remplir pour charger la marchandise à bord.

10. Fournir à l'acheteur, s'il le demande, et aux frais de ce dernier (cf. B.5), le certificat d'origine et la facture consulaire.

11. Render the buyer, at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents, other than those mentioned in the previous article, issued in the country of shipment and/or of origin and which the buyer may require for the importation of the goods into the country of destination (and, where necessary, for their passage in transit through another country).

B. The buyer must :

1. Accept the documents when tendered by the seller, if they are in conformity with the contract of sale, and pay the price as provided in the contract.

2. Receive the goods at the agreed port of destination and bear, with the exception of the freight, all costs and charges incurred in respect of the goods in the course of their transit by sea until their arrival at the port or destination, as well as unloading costs, including lighterage and wharfage charges, unless such costs and charges shall have been included in the freight or collected by the steamship company at the time freight was paid.

Note : If the goods are sold "C & F landed", unloading costs, including lighterage and wharfage charges, are borne by the seller.

3. Bear all risks of the goods from the time when they shall have effectively passed the ship's rail at the port of shipment.

4. In case he may have reserved to himself a period within which to have the goods shipped and/or the right to choose the port of destination, and he fails to give instructions in time, bear the additional costs thereby incurred and all risks of the goods from the date of the expiration of the period fixed for shipment, provided always that the goods shall have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

11. Prêter à l'acheteur, s'il le demande, et aux risques et frais de ce dernier, tout son concours pour obtenir les pièces, autres que celles mentionnées à l'article précédent, qui sont délivrées dans le pays d'embarquement et/ou d'origine et dont l'acheteur pourrait avoir besoin pour l'importation de la marchandise dans le pays de destination (et, le cas échéant, pour son passage en transit dans un pays tiers).

B. L'acheteur doit :

1. Lever les documents lors de la présentation par le vendeur s'ils sont conformes aux stipulations du contrat de vente, et payer le prix contractuel.

2. Recevoir la marchandise au port de destination convenu et supporter, à l'exception du fret, tous frais ou dépenses encourus par la marchandise pendant le transport par mer jusqu'à son arrivée au port de destination, ainsi que les frais de déchargement, y compris les frais d'allège ou de mise à quai, à moins que ces frais ou dépenses ne soient compris dans le fret ou n'aient été perçus par la compagnie de navigation au moment du paiement du fret.

Note : Si la marchandise est vendue "C & F landed", les frais de déchargement, y compris les frais d'allège et de mise à quai, sont à la charge du vendeur.

3. Supporter tous les risques que peut courir la marchandise à partir du moment où elle a effectivement passé le bastingage du navire au port d'embarquement.

4. Dans les cas où il se serait réservé un délai pour faire embarquer la marchandise, et/ou le choix du port de destination, et qu'il ne donnerait pas d'instructions en temps utile, supporter tous les frais supplémentaires ainsi occasionnés et tous les risques que peut courir la marchandise à partir de la date où expire le délai convenu pour le chargement, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de

5. Pay the costs and charges incurred in obtaining the certificate of origin and consular documents.

6. Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents mentioned in article A.11 above.

7. Pay all customs duties as well as any other duties and taxes payable at the time of or by reason of the importation.

8. Procure and provide at his own risk and expense any import licence or permit or the like which he may require for the importation of the goods at destination.

toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

5. Supporter les frais d'obtention et le coût du certificat d'origine et des documents consulaires.

6. Supporter les frais d'obtention et le coût des pièces dont il est question à l'article A.11 ci-dessus.

7. Supporter les droits de douane ainsi que tous les autres droits et taxes exigibles lors et du fait de l'importation.

8. Obtenir et fournir à ses risques et frais la licence ou le permis d'importation ou toute autre pièce de ce genre dont il pourrait avoir besoin pour l'importation de la marchandise.

CIF

(cost, insurance, freight)... (named port of destination)

A. The seller must :

1. Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be required by the contract.
2. Contract on usual terms at his own expense for the carriage of the goods to the agreed port of destination by the usual route, in a seagoing vessel (not being a sailing vessel) of the type normally used for the transport of goods of the contract description, and pay freight charges and any charges for unloading at the port of discharge which may be levied by regular shipping lines at the time and port of shipment.
3. At his own risk and expense obtain any export licence or other governmental authorization necessary for the export of the goods.
4. Load the goods at his own expense on board the vessel at the port of shipment and at the date or within the period fixed or, if neither date nor time have been stipulated, within a reasonable time, and notify the buyer, without delay, that the goods have been loaded on board the vessel.
5. Procure, at his own cost and in a transferable form, a policy of marine insurance against the risks of the carriage involved in the contract. The insurance shall be contracted with underwriters or insurance companies of good repute on FPA terms, and shall cover the CIF price plus ten per cent. The insurance shall be provided in the currency of the contract, if procurable (1).

(1) CIF A. 5 provides for the minimum terms (FPA) and period of insurance (warehouse to warehouse). The basis of " Incoterms

CAF

(coût, assurance, fret)... (port de destination convenu)

A. Le vendeur doit :

1. Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente, en fournissant toute attestation de conformité requise par le contrat.
2. Conclure à ses propres frais aux conditions usuelles, un contrat pour le transport de la marchandise par la route habituelle jusqu'au port de destination convenu, par un navire de mer (à l'exclusion des voiliers) du type normalement employé pour le transport de marchandises du genre visé au contrat ; en outre, payer le fret et supporter les frais de déchargement dans le port de débarquement qui pourraient être perçus par les lignes de navigation régulières lors du chargement dans le port d'embarquement.
3. Obtenir, à ses risques et frais, la licence d'exportation ou toute autre autorisation gouvernementale qui pourrait être nécessaire à l'exportation de la marchandise.
4. Charger à ses frais la marchandise à bord du navire au port d'embarquement à la date ou dans le délai convenu ou, faute de stipulation à ce sujet, dans un délai raisonnable, et aussitôt la marchandise chargée à bord du navire, en aviser l'acheteur sans délai.
5. Fournir à ses frais et sous forme transmissible une police d'assurance maritime contre les risques du transport auquel le contrat donne lieu. L'assurance doit être conclue auprès d'un assureur ou d'une compagnie d'assurance de bonne réputation aux conditions « FPA » et doit couvrir le prix CAF majoré de 10 %. Lorsqu'on peut l'obtenir, l'assurance doit être libellée dans la monnaie du contrat (1).

(1) CAF A. 5 prévoit l'assurance minimum quant aux conditions (FPA) et à la durée (« magasin à magasin »). Selon un des principes fon-

Unless otherwise agreed, the risks of carriage shall not include special risks that are covered in specific trades or against which the buyer may wish individual protection. Among the special risks that should be considered and agreed upon between seller and buyer are theft, pilferage, leakage, breakage, chipping, sweat, contact with other cargoes and others peculiar to any particular trade.

When required by the buyer, the seller shall provide, at the buyer's expense, war risk insurance in the currency of the contract, if procurable.

6. Subject to the provisions of article B.4 below, bear all risks of the goods until such time as they shall have effectively passed the ship's rail at the port of shipment.

7. At his own expense furnish to the buyer without delay a clean negotiable bill of lading for the agreed port of destination, as well as the invoice of the goods shipped and the insurance policy or, should the insurance policy not be available at the time the documents are tendered, a certificate of insurance issued under the authority of the underwriters and conveying to the bearer the same rights as if he were in possession of the policy and reproducing the essential provisions thereof. The bill of lading must cover the contract goods, be dated within the period agreed for shipment, and provide by endorsement or otherwise for delivery to the order of the buyer or buyer's agreed representative. Such bill of lading must be a full set of "on board" or "shipped" bills of lading, or a "received for shipment" bill of lading duly endorsed by the shipping company to the

1953" is that, in matters on which there are major differences of practice, it provides that the contract-price will include minimum liabilities for the seller. Whenever the buyer wishes more than the minimum liability to be included in the contract, then he should take care to specify that the basis of the contract is to be "Incoterms 1953" with whatever addition he requires. For instance, if he requires WA Insurance instead of FPA Insurance, the contract may specify "Incoterms 1953 CIF with WA insurance".

Sauf stipulation contraire, les risques de route ne comprennent pas les risques spéciaux qui sont couverts dans certains commerces ou que l'acheteur peut désirer voir couverts dans le cas particulier. Parmi ces risques spéciaux sur lesquels vendeur et acheteur doivent se mettre d'accord expressément, il y a les risques de vol, de pillage, de coulage, de casse, d'écaillage, de buée de cale, de contact avec d'autres marchandises et autres risques particuliers à certains commerces.

A la demande de l'acheteur, le vendeur doit fournir aux frais de l'acheteur une assurance contre les risques de guerre libellée, si cela est possible, dans la monnaie du contrat.

6. Sous réserve des dispositions de l'article B.4 ci-après, supporter tous les risques que peut courir la marchandise jusqu'au moment où elle a effectivement passé le bastingage du navire au port d'embarquement.

7. Fournir sans délai à ses frais à l'acheteur un connaissement net négociable pour le port de destination convenu, ainsi que la facture de la marchandise expédiée et la police d'assurance ou, au cas où la police ne serait pas disponible lors de la présentation des documents, un certificat d'assurance délivré au nom de l'assureur, donnant au porteur les mêmes droits que s'il était en possession de la police et reproduisant les dispositions essentielles de cette dernière. Le connaissement doit se rapporter à la marchandise vendue, être daté dans le délai stipulé pour l'embarquement et pourvoir, par endossement ou autre moyen, à la livraison à l'ordre de l'acheteur ou de son représentant agréé. Le connaissement doit être le jeu complet d'un connaissement « à bord » ou « embarqué » ou d'un connaissement « reçu pour embarquement » dûment annoté par la compa-

damentaux des "Incoterms 1953", lorsque la pratique dans les divers pays accuse des divergences marquées sur un point déterminé, le prix fixé au contrat doit être compris comme comportant pour le vendeur à ce sujet des obligations minima. Quand un acheteur désire prévoir dans le contrat des obligations plus étendues, il doit prendre soin de préciser que le contrat a pour base "Incoterms 1953" plus tel ou tel complément. Ainsi, s'il désire une couverture WA au lieu de FPA, il doit stipuler "Incoterms 1953 CAF plus assurance WA".

effect that the goods are on board, such endorsement to be dated within the period agreed for shipment. If the bill of lading contains a reference to the charter-party, the seller must also provide a copy of this latter document.

Note : A clean bill of lading is one which bears no superimposed clauses expressly declaring a defective condition of the goods or packaging.

The following clauses do not convert a clean into an unclean bill of lading.

a) clauses which do not expressly state that the goods or packaging are unsatisfactory, e.g. "second-hand cases", "used drums", etc.; **b)** clauses which emphasize the carrier's non-liability for risks arising through the nature of the goods or the packaging; **c)** clauses which disclaim on the part of the carrier knowledge of contents, weight, measurement, quality, or technical specification of the goods.

8. Provide at his own expense the customary packing of the goods, unless it is the custom of the trade to ship the goods unpacked.

9. Pay the costs of any checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which shall be necessary for the purpose of loading the goods.

10. Pay any dues and taxes incurred in respect of the goods up to the time of their loading, including any taxes, fees or charges levied because of exportation, as well as the costs of any formalities which he shall have to fulfil in order to load the goods on board.

11. Provide the buyer, at the latter's request and expense (see B. 5), with the certificate of origin and the consular invoice.

12. Render the buyer, at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents, other than those mentioned in the previous article, issued in the country of shipment and/or of origin and which the buyer may require for the im-

gnie de navigation attestant que la marchandise est à bord, cette annotation devant être datée dans le délai convenu pour l'embarquement. Si le connaissement contient une référence à la charte-partie, le vendeur doit également fournir un exemplaire de ce dernier document.

Note : Un connaissement net est celui qui ne porte pas de clauses surajoutées constatant expressément l'état défectueux de la marchandise ou de l'emballage.

N'altèrent pas le caractère d'un connaissement net :

a) les clauses qui ne constatent pas expressément que la marchandise ou l'emballage sont défectueux, par exemple « caisses de réemploi », « fûts usagés », etc.; **b)** les clauses qui dégagent la responsabilité du transporteur pour les risques tenant à la nature de la marchandise ou de l'emballage; **c)** les clauses par lesquelles le transporteur déclare ignorer le contenu, les poids, les mesures, la qualité ou les spécifications techniques de la marchandise.

8. Pourvoir à ses frais à l'emballage usuel de la marchandise, à moins qu'il ne soit d'usage dans le commerce de l'expédier non emballée.

9. Supporter les frais des opérations de vérification (telles que vérification de la qualité, mesurage, pesage, comptage) nécessaires au chargement de la marchandise.

10. Supporter tous les droits et taxes que doit acquitter la marchandise jusqu'à son embarquement, y compris les taxes, droits ou charges exigibles lors et du fait de l'exportation, ainsi que les frais de toute formalité qu'il doit remplir pour charger la marchandise à bord.

11. Fournir à l'acheteur, s'il le demande, et aux frais de ce dernier (cf. B.5), le certificat d'origine et la facture consulaire.

12. Prêter à l'acheteur, s'il le demande, et aux risques et frais de ce dernier, tout son concours pour obtenir les pièces, autres que celles mentionnées à l'article précédent, qui sont délivrées dans le pays d'embarquement et/ou d'origine et dont l'acheteur

portation of the goods into the country of destination (and, where necessary, for their passage in transit through another country).

B. The buyer must :

1. Accept the documents when tendered by the seller, if they are in conformity with the contract of sale, and pay the price as provided in the contract.

2. Receive the goods at the agreed port of destination and bear, with the exception of the freight and marine insurance, all costs and charges incurred in respect of the goods in the course of their transit by sea until their arrival at the port of destination, as well as unloading costs, including lighterage and wharfage charges, unless such costs and charges shall have been included in the freight or collected by the steam-ship company at the time freight was paid.

If war insurance is provided, it shall be at the expense of the buyer (see A.5).

Note : If the goods are sold " CIF landed ", unloading costs, including lighterage and wharfage charges, are borne by the seller.

3. Bear all risks of the goods from the time when they shall have effectively passed the ship's rail at the port of shipment.

4. In case he may have reserved to himself a period within which to have the goods shipped and/or the right to choose the port of destination, and he fails to give instructions in time, bear the additional costs thereby incurred and all risks of the goods from the date of the expiration of the period fixed for shipment, provided always that the goods shall have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

5. Pay the costs and charges incurred in obtaining the certificate of origin and consular documents.

pourrait avoir besoin pour l'importation de la marchandise dans le pays de destination (et, le cas échéant, pour son passage en transit dans un pays tiers).

B. L'acheteur doit :

1. Lever les documents lors de la présentation par le vendeur s'ils sont conformes aux stipulations du contrat de vente, et payer le prix contractuel.

2. Recevoir la marchandise au port de destination convenu et supporter, à l'exception du fret et de l'assurance maritime, tous frais ou dépenses encourus par la marchandise pendant le transport par mer jusqu'à son arrivée au port de destination, ainsi que les frais de déchargement, y compris les frais d'allège ou de mise à quai, à moins que ces frais ou dépenses ne soient compris dans le fret ou n'aient été perçus par la compagnie de navigation au moment du paiement du fret.

S'il est fourni une assurance contre les risques de guerre, l'acheteur en supportera les frais (cf. A.5).

Note : Si la marchandise est vendue « CIF landed », les frais de déchargement, y compris les frais d'allège et de mise à quai, sont à la charge du vendeur.

3. Supporter tous les risques que peut courir la marchandise à partir du moment où elle a passé effectivement le bastingage du navire au port d'embarquement.

4. Dans le cas où il se serait réservé un délai pour faire embarquer la marchandise, et/ou le choix du port de destination, et qu'il ne donnerait pas d'instructions en temps utile, supporter tous les frais supplémentaires ainsi occasionnés et tous les risques que peut courir la marchandise à partir de la date où expire le délai convenu pour le chargement, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

5. Supporter les frais d'obtention et le coût du certificat d'origine et des documents consulaires.

6. Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents mentioned in article A.12 above.

7. Pay all customs duties as well as any other duties and taxes payable at the time of or by reason of the importation.

8. Procure and provide at his own risk and expense any import licence or permit or the like which he may require for the importation of the goods at destination.

6. Supporter les frais d'obtention et le coût des pièces dont il est question à l'article A. 12 ci-dessus.

7. Supporter les droits de douane ainsi que tous les autres droits et taxes exigibles lors et du fait de l'importation.

8. Obtenir et fournir à ses risques et frais, la licence ou le permis d'importation ou toute autre pièce de ce genre dont il pourrait avoir besoin pour l'importation de la marchandise.

Freight or Carriage Paid to...

...(named point of destination)
(Inland ⁽¹⁾ Transport only)

A. The seller must :

1. Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be required by the contract.
2. Forward the goods at his own expense, at the date or within the period fixed, to the agreed delivery point at the place of destination. If the delivery point is not agreed or is not determined by custom, the seller may select the delivery point at the place of destination which best suits his purpose.
3. Subject to the provisions at article B.3 below, bear all risks of the goods until they shall have been delivered into the custody of the first carrier, at the time as provided in the contract.
4. Give notice, without delay, to the buyer that the goods have been delivered into the custody of the first carrier.
5. Provide at his own expense the customary packing of the goods, unless it is the custom of the trade to dispatch the goods unpacked.
6. Pay the costs of any checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which shall be necessary for the purpose of loading the goods or of delivering them into the custody of the first carrier.
7. At his own expense, provide the buyer, if customary, with the usual transport document.
8. At his own risk and expense obtain any export licence or other governmental authorization necessary for the export of the goods, and pay any dues

⁽¹⁾ Includes all trade, national and international, by road, rail and inland waterways.

Fret ou Port payé jusqu'à...

...(point de destination convenu)
(Transports terrestres ⁽¹⁾ seulement)

A. Le vendeur doit :

1. Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente, en fournissant toute attestation de conformité requise par le contrat.
2. Expédier la marchandise à ses frais, et à la date ou dans le délai stipulé, au point de livraison convenu au lieu de destination. Si le point de livraison n'est pas prévu dans le contrat, ou déterminé par l'usage, le vendeur a la faculté de choisir le point de livraison qui lui convient le mieux au lieu de destination.
3. Sous réserve des dispositions de l'article B.3 ci-après, supporter tous les risques que peut courir la marchandise jusqu'à sa remise au premier transporteur, dans les délais prévus au contrat.
4. Prévenir sans délai l'acheteur de la remise de la marchandise au premier transporteur.
5. Pourvoir à ses frais à l'emballage usuel de la marchandise, à moins qu'il ne soit d'usage dans le commerce de l'expédier non emballée.
6. Supporter les frais des opérations de vérification (telles que vérification de la qualité, mesurage, pesage, comptage) nécessaires au chargement de la marchandise ou à sa remise au premier transporteur.
7. Si l'usage le veut, procurer à ses frais à l'acheteur le titre usuel de transport.
8. Obtenir à ses risques et à ses frais la licence d'exportation ou toute autre autorisation gouvernementale qui pourrait être nécessaire à l'exportation

⁽¹⁾ Y compris tout trafic, intérieur ou international, par route, rail et voies navigables.

and taxes incurred in respect of the goods in the country of dispatch, including any export duties, as well as the costs of any formalities he shall have to fulfil in order to load the goods.

9. Provide the buyer, at the latter's request and expense (see B.4), with the certificate of origin and consular invoice.

10. Render the buyer, at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents, other than those mentioned in the previous article, issued in the country of loading and/or of origin and which the buyer may require for the importation of the goods into the country of destination (and, where necessary, for their passage in transit through another country).

B. The buyer must :

1. Take delivery of the goods at the delivery point at the place of destination and pay the price as provided in the contract, and bear all charges from the time of the arrival of the goods at the delivery point.

2. Bear all risks of the goods from the time when they shall have been delivered into the custody of the first carrier in accordance with article A.3.

3. Where he shall have reserved to himself a period within which to have the goods forwarded to him and/or the right to choose the point of destination, and should he fail to give instructions in time, bear the additional costs thereby incurred and all risks of the goods from the date of expiration of the period fixed, provided always that the goods shall have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

4. Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents mentioned in articles A.9 & 10 above, including the cost of certificates of origin and consular fees.

5. Pay all customs duties as well as any other duties and taxes payable at the time of or by reason of the importation.

de la marchandise, et supporter tous les droits et taxes que doit acquitter la marchandise dans le pays d'expédition, y compris les droits et taxes de sortie, ainsi que les frais des formalités qu'il doit remplir pour charger la marchandise.

9. Fournir à l'acheteur, s'il le demande, et aux frais de ce dernier (cf B.4), le certificat d'origine et la facture consulaire.

10. Prêter à l'acheteur, s'il le demande, et aux risques et frais de ce dernier, tout son concours pour obtenir les pièces, autres que celles mentionnées à l'article précédent, qui sont délivrées dans le pays de chargement et/ou d'origine et dont l'acheteur pourrait avoir besoin pour l'importation de la marchandise dans le pays de destination (et, le cas échéant, pour son passage en transit dans un pays tiers).

B. L'acheteur doit :

1. Prendre livraison de la marchandise, au point de livraison au lieu de destination, payer le prix contractuel et supporter tous les frais à partir du moment où la marchandise est arrivée au point de livraison.

2. Supporter tous les risques que peut courir la marchandise à partir du moment où elle est remise au premier transporteur, conformément à l'article A.3.

3. S'il s'est réservé un délai pour se faire expédier la marchandise et/ou le choix de destination, et qu'il ne donne pas d'instructions en temps utile, supporter les frais supplémentaires résultant de cette situation et tous les risques que peut courir la marchandise à partir de la date d'expiration du délai convenu, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

4. Supporter les frais d'obtention et le coût des pièces dont il est question aux articles A.9 et 10 ci-dessus, y compris le coût du certificat d'origine et les taxes consulaires.

5. Supporter les droits de douane ainsi que tous les autres droits et taxes exigibles lors et du fait de l'importation.

Ex Ship...

...(named port of destination)

A. The seller must :

1. Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be required by the contract.
2. Place the goods effectively at the disposal of the buyer, at the time as provided in the contract, on board the vessel at the usual unloading point in the named port, in such a way as to enable them to be removed from the vessel by unloading equipment appropriate to the nature of the goods.
3. Bear all risks and expense of the goods until such time as they shall have been effectively placed at the disposal of the buyer in accordance with article A.2, provided, however, that they have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.
4. Provide at his own expense the customary packing of the goods, unless it is the custom of the trade to ship the goods unpacked.
5. Pay the costs of any checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which shall be necessary for the purpose of placing the goods at the disposal of the buyer in accordance with article A.2.
6. At his own expense, notify the buyer, without delay, of the expected date of arrival of the named vessel, and provide him in due time with the bill of lading or delivery order and/or any other documents which may be necessary to enable the buyer to take delivery of the goods.
7. Provide the buyer, at the latter's request and expense (see B.3), with the certificate of origin and the consular invoice.

Ex Ship...

(port de destination convenu)

A. Le vendeur doit :

1. Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente, en fournissant toute attestation de conformité requise par le contrat.
2. Tenir la marchandise d'une manière effective à la disposition de l'acheteur, dans les délais prévus au contrat, à bord du navire au point de déchargement usuel du port convenu, de façon à en permettre l'enlèvement du navire par les moyens de déchargement appropriés à la nature de la marchandise.
3. Supporter tous les frais qui sont à la charge de la marchandise et tous les risques qu'elle peut courir, jusqu'au moment où elle a été effectivement mise à la disposition de l'acheteur conformément à l'article A.2, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.
4. Pourvoir à ses frais à l'emballage usuel de la marchandise, à moins qu'il ne soit d'usage dans le commerce de l'expédier non emballée.
5. Supporter les frais des opérations de vérification (telles que vérification de la qualité, mesurage, pesage, comptage) nécessaires pour mettre la marchandise à la disposition de l'acheteur conformément à l'article A.2.
6. Prévenir l'acheteur sans délai et à ses frais de la date prévue de l'arrivée du navire désigné, et lui fournir en temps utile le connaissement ou un ordre de livraison et/ou tous autres documents nécessaires pour que l'acheteur puisse prendre livraison de la marchandise.
7. Fournir à l'acheteur, s'il le demande, et aux frais de ce dernier (cf B.3), le certificat d'origine et la facture consulaire.

8. Render the buyer, at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents, other than those mentioned in the previous articles, issued in the country of shipment and/or of origin and which the buyer may require for the importation of the goods into the country of destination (and where necessary, for their passage in transit through another country).

B. The buyer must :

1. Take delivery of the goods as soon as they have been placed at his disposal in accordance with the provisions of article A.2, and pay the price as provided in the contract.

2. Bear all risks and expense of the goods from the time when they shall have been effectively placed at his disposal in accordance with article A.2, provided always that they have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

3. Bear all expenses and charges incurred by the seller in obtaining any of the documents referred to in articles A.7 & 8.

4. At his own risk and expense, procure all licences or similar documents which may be required for the purpose of unloading and/or importing the goods.

5. Bear all expenses and charges of customs duties and clearance, and all other duties and taxes payable at the time or by reason of the unloading and/or importing of the goods.

8. Prêter à l'acheteur, s'il le demande, et aux risques et frais de ce dernier, tout son concours pour obtenir les pièces autres que celles mentionnées dans les articles précédents, qui sont délivrées dans le pays d'embarquement et/ou d'origine et dont l'acheteur pourrait avoir besoin pour l'importation de la marchandise dans le pays de destination (et, le cas échéant, pour son passage en transit dans un pays tiers).

B. L'acheteur doit :

1. Prendre livraison de la marchandise dès qu'elle est mise à sa disposition conformément aux stipulations de l'article A.2, et payer le prix contractuel.

2. Supporter tous les frais qui sont à la charge de la marchandise et tous les risques qu'elle peut courir à partir du moment où elle est effectivement mise à sa disposition conformément à l'article A.2, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

3. Supporter tous les frais et charges encourus par le vendeur pour obtenir les pièces mentionnées aux articles A.7 et 8.

4. Procurer à ses risques et frais toutes licences ou pièces similaires qui seraient nécessaires pour le débarquement et/ou l'importation de la marchandise.

5. Supporter les droits de douane ainsi que les frais de dédouanement et tous les autres droits et taxes exigibles lors et du fait du débarquement et/ou de l'importation de la marchandise.

Ex Quay

(duty paid)... (named port) (1)

A. The seller must :

1. Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be required by the contract.
2. Place the goods at the disposal of the buyer on the wharf or quay at the agreed port and at the time, as provided in the contract.
3. At his own risk and expense, provide the import licence and bear the cost of any import duties or taxes, including the costs of customs clearance, as well as any other taxes, fees or charges payable at the time or by reason of importation of the goods and their delivery to the buyer.
4. At his own expense, provide for customary conditioning and packing of the goods, regard being had to their nature and to their delivery from the quay.
5. Pay the costs of any checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which shall be necessary for the purpose of placing the goods at the disposal of the buyer in accordance with article A.2.
6. Bear all risks and expense of the goods until such time as they shall have been effectively placed at the disposal of the buyer in accordance with article A.2, provided, however, that they have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

(1) Ex Quay (duties on buyer's account).

There are two "Ex Quay" contracts in use, namely Ex Quay (duty paid) which has been defined above and Ex Quay (duties on buyer's account) in which the liabilities specified in A.3 above are to be met by the buyer instead of by the seller. Parties are recommended always to use the full descriptions of these terms, namely Ex Quay (duty paid) or Ex Quay (duties on buyer's account), or else there may be uncertainty as to who is to be responsible for the liabilities specified in A.3 above.

A Quai

(dédouané)... (port convenu) (1)

A. Le vendeur doit :

1. Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente, en fournissant toute attestation de conformité requise par le contrat.
2. Tenir la marchandise à la disposition de l'acheteur sur le quai dans le port désigné, et dans les délais prévus au contrat.
3. Supporter tous droits et taxes d'importation, y compris les frais de dédouanement, ainsi que tous autres taxes, charges et droits que doit acquitter la marchandise lors et du fait de son importation et de sa livraison à l'acheteur.
4. Pourvoir à ses frais au conditionnement et à l'emballage usuels de la marchandise, eu égard à sa nature et son enlèvement du quai.
5. Supporter les frais des opérations de vérification (telles que vérification de la qualité, mesurage, pesage, comptage) nécessaires pour mettre la marchandise à la disposition de l'acheteur conformément à l'article A.2.
6. Supporter tous les frais qui sont à la charge de la marchandise et tous les risques qu'elle peut courir jusqu'au moment où elle a été effectivement mise à la disposition de l'acheteur conformément à l'article A.2, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

(1) A Quai (non dédouané).

Il existe deux contrats "A Quai", savoir A Quai (dédouané) défini ci-dessus et A Quai (non dédouané) dans lequel les obligations spécifiées dans l'article A.3 ci-dessus incombent à l'acheteur au lieu du vendeur. Il est recommandé aux parties de toujours employer la désignation complète de ces termes, soit A Quai (dédouané) soit A Quai (non dédouané), autrement il pourrait y avoir incertitude quant à la charge des obligations stipulées dans l'article A.3 ci-dessus.

7. At his own expense, provide the delivery order and/or any other documents which the buyer may require in order to take delivery of the goods and to remove them from the quay.

B. The buyer must :

1. Take delivery of the goods as soon as they have been placed at his disposal in accordance with article A.2, and pay the price as provided in the contract.

2. Bear all expense and risks of the goods from the time when they have been effectively placed at his disposal in accordance with article A.2, provided always that they have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

The original text of these rules is the English text, from which the French has been translated.

7. Fournir à ses frais le bon d'enlèvement et/ou toutes autres pièces dont l'acheteur peut avoir besoin pour prendre livraison de la marchandise et l'enlever du quai.

B. L'acheteur doit :

1. Prendre livraison de la marchandise dès qu'elle est mise à sa disposition conformément aux stipulations de l'article A.2, et payer le prix contractuel.

2. Supporter tous les frais qui sont à la charge de la marchandise et tous les risques qu'elle peut courir à partir du moment où elle a été effectivement mise à sa disposition conformément à l'article A.2, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

Le texte original de ces règles est le texte anglais qui a été traduit en français.

Supplement

International rules for the interpretation of the terms

Delivered at frontier...

(named place of delivery at frontier)

Delivered...

(named place of destination in the country of importation) duty paid

The success of "Incoterms 1953" prompted the ICC to publish subsequently definitions of these two additional trade terms widely used in international sales contracts. They were previously printed separately as Brochure "dp", but the opportunity has now been taken to incorporate them into the same publication as "Incoterms". However, for technical reasons these two definitions cannot as yet be put on the same footing, and thus they are given here separately and with a special set of general principles and definitions.

Supplément

Règles internationales pour l'interprétation des termes commerciaux

Rendu frontière...

(lieu de livraison convenu à la frontière)

Rendu...

(lieu de destination convenu dans le pays d'importation) droits acquittés

Le succès d'« Incoterms 1953 » a incité la CCI à publier des définitions de ces deux nouveaux termes commerciaux très utilisés dans les contrats de vente internationaux. Ces termes figuraient auparavant dans la brochure « dp » mais il était jugé plus pratique de les intégrer dans la publication qui contient les Incoterms. Toutefois, pour des raisons techniques, ces deux définitions ne peuvent avoir les mêmes caractères et c'est pourquoi elles sont imprimées ici séparément avec une série spéciale de définitions et de principes généraux.

General principles and definitions

a) In accordance with the principle which has always guided the International Chamber of Commerce in matters relating to the definition of trade terms, these Rules aim at defining the duties and liabilities of the seller and the buyer as clearly and precisely as possible.

On some points, it has been found impossible to give an absolutely definite ruling. In that case, the Rules have left the matter to be decided by such general customs of merchants or of the particular trade as may be applicable.

In order to avoid misunderstandings and disputes, the seller and the buyer would be well advised to keep such general and particular customs in mind when negotiating their contract.

b) The parties may adopt these Rules as the general basis of their contract, but may also specify particular variations of them or additions to them, such as may be suited to the particular trade or the circumstances of the time or the individual convenience of the parties.

Special provisions in the individual contract between the seller and the buyer will override anything inconsistent therewith or contrary thereto provided in these Rules.

c) Some abbreviations in common use in domestic trade may not be readily understood in international trade. It is recommended that for the sake of clarity the use of such domestic abbreviations should be avoided.

d) Merchants adopting these Rules in their contracts should keep clearly in mind the fact that they refer solely to the relationship between seller and buyer.

e) In these Rules, unless there is a clear agreement to the contrary expressed in the contract of sale, any document of transport placed by the seller at the disposal of the buyer must be clean (1).

(1) For the definition of the term "clean shipping document" in banking practice, reference should be made to article 16 of "Uniform

Principes généraux et définitions

a) Conformément au principe toujours suivi par la Chambre de Commerce Internationale dans les questions relatives à la définition des termes commerciaux, les présentes règles s'attachent à définir avec le maximum de clarté et de précision les devoirs et obligations du vendeur et de l'acheteur.

Sur certains points, il est apparu impossible d'établir une règle absolument formelle. Il y aura lieu de se référer, dans ce cas, soit aux usages généraux du commerce, soit aux usages du commerce particulier en cause.

Pour éviter tous malentendus et différends, le vendeur et l'acheteur auront intérêt lors de la négociation de leur contrat à ne pas perdre de vue ces usages généraux et particuliers.

b) Les parties peuvent se référer aux présentes Règles comme base générale de leur contrat tout en prévoyant certaines modifications ou additions dans la mesure où l'exigeraient les besoins de leur commerce, les circonstances ou leurs convenances personnelles.

Toute disposition des présentes Règles qui sera en contradiction ou en désaccord avec les dispositions particulières insérées par le vendeur et l'acheteur dans leur contrat doit céder le pas à celles-ci.

c) Certaines abréviations d'usage courant dans le commerce interne peuvent n'être pas aisément comprises dans le commerce international. Il est recommandé, dans un souci de clarté, d'éviter d'employer de telles abréviations.

d) Les commerçants qui adoptent ces Règles dans leurs contrats ne doivent pas perdre de vue qu'elles s'appliquent uniquement aux relations entre vendeur et acheteur.

e) Dans les présentes Règles, sauf stipulation expresse contraire dans le contrat de vente, tout document de transport mis par le vendeur à la disposition de l'acheteur doit être net (1).

(1) Pour la définition du terme « document d'expédition net » selon la pratique bancaire, on pourra se référer à l'article 16 des « Règles

f) Unless there is a clear agreement to the contrary expressed in the contract of sale, it is no part of the duties of the seller of goods under these Rules to procure a policy of insurance available for the benefit of the buyer.

However, in certain circumstances, such as those contemplated in Article A.5 of these Rules relating to the sale of goods on "Delivered at Frontier" terms, the parties might be well advised jointly to consider what duties, if any, the seller or the buyer should assume in matters pertaining to the insurance of the goods from the point of departure in the country of dispatch to the point of final destination chosen by the buyer.

g) In these Rules, unless the context otherwise requires, the following expressions have the meanings hereby assigned to them, that is to say :

"Country of dispatch" means the country from which the seller has to dispatch the goods to the named place of delivery at the frontier, or in the country of importation, as the case may be, whether by public carrier or by his own means of transport.

"Expenses" means any costs, charges and expenses of or incidental to the performance by the parties of their respective duties and which shall be incurred, borne and paid by the parties in accordance with these Rules.

Customs and Practice for Documentary Credits" (Brochure 222). For the possibility of agreement between the parties to the contract of sale as to what clauses about condition, quality or quantity superimposed by the carrier on the document of transport would be acceptable to the seller and the buyer, attention is invited to Brochure 283 "The Problem of Clean Bills of Lading".

f) Sauf stipulation expresse contraire dans le contrat de vente, le vendeur de marchandises couvertes par les présentes Règles n'a pas l'obligation de fournir une police d'assurance souscrite au profit de l'acheteur.

Cependant, dans certains cas comme ceux prévus à l'article A.5 des présentes Règles (concernant la vente de marchandises aux conditions « Rendu-frontière »), les parties pourraient avoir intérêt à examiner ensemble quelles obligations le vendeur ou l'acheteur devrait assumer le cas échéant dans les questions relatives à l'assurance des marchandises depuis le point de départ dans le pays d'expédition jusqu'au point final de destination choisi par l'acheteur.

g) Dans les présentes Règles, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont le sens précisé ci-après :

Le « pays d'expédition » est le pays à partir duquel le vendeur doit expédier la marchandise vers le lieu de livraison convenu à la frontière ou dans le pays d'importation, soit par un transporteur public, soit en utilisant ses propres moyens de transport.

Par « frais » on entend tous les frais, charges et dépenses entraînés par l'accomplissement des obligations respectives des parties et que celles-ci doivent encourir, supporter et payer conformément aux présentes Règles.

et Usances Uniformes relatives aux Crédits Documentaires » (Brochure 222). Pour l'hypothèse où les parties au contrat de vente s'entendraient sur certaines clauses quantitatives ou qualificatives qui, surajoutées au document de transport par le transporteur, pourraient être acceptées par le vendeur et l'acheteur, il est fait renvoi à la Brochure 283 intitulée « Le Problème des Connaissances nets ».

Delivered at frontier...

(named place of delivery at frontier) ⁽¹⁾

A. The seller must :

1. Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be stipulated in the contract of sale.

2. At his own risk and expense :

a) Put the contract goods at the disposal of the buyer at the named place of delivery at the frontier on the date or within the period stipulated in the contract of sale, and at the same time supply the buyer with a customary document of transport, warehouse warrant, dock warrant, delivery order, or the like, as the case may be, providing by endorsement or otherwise for the delivery of the goods to the buyer or to his order at the frontier, and also with an export licence and such other documents, if any, as may be strictly required at that time and place for the purpose of enabling the buyer to take delivery of the goods for their subsequent movement, as provided in Articles B.1 and 2.

The goods so put at the disposal of the buyer must be clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

b) Comply with all formalities he may have to fulfil for these purposes, and pay any Customs fees and charges, internal taxes, excise duties, statistical taxes, and so on, levied in the country of dispatch or elsewhere, which he may have to incur in discharge of his duties up to the time when he puts the goods at the disposal of the buyer in accordance with Article A.2 a).

(1) To avoid misunderstandings, it is recommended that parties contracting according to this trade term should qualify the word "frontier" by indicating the two countries separated by that frontier, and also the named place of delivery. For example: "Delivered at Franco-Italian frontier (Modane)".

Rendu frontière...

(lieu de livraison convenu à la frontière) ⁽¹⁾

A. Le vendeur doit :

1. Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente en fournissant toute attestation de conformité stipulée dans le contrat de vente.

2. A ses propres risques et frais :

a) Mettre la marchandise faisant l'objet du contrat à la disposition de l'acheteur au lieu de livraison convenu à la frontière, à la date ou dans le délai stipulés dans le contrat de vente et, simultanément, fournir à l'acheteur un document de transport usuel, un certificat d'entrepôt ou de mise à quai, un bon de livraison ou une pièce analogue, selon le cas, assurant par endossement ou de toute autre façon la livraison des marchandises à l'acheteur ou à son ordre au lieu de livraison convenu à la frontière, une licence d'exportation et avec cela, si besoin est, tout autre document dont l'acheteur aurait absolument besoin pour prendre livraison de la marchandise à ce moment et en ce lieu, en vue de son mouvement ultérieur, comme prévu aux articles B.1 et 2.

La marchandise ainsi mise à la disposition de l'acheteur doit être nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

b) Accomplir toutes formalités requises à cette fin et payer tous droits et frais de douane, tous impôts internes et droits d'accise, taxe statistique, et autres charges analogues, perçus dans le pays d'expédition ou ailleurs, qui peuvent lui incomber à l'occasion de l'accomplissement de

(1) Pour éviter tous malentendus, il est recommandé aux parties faisant usage de ce terme commercial d'insérer après le mot « frontière » l'indication des deux pays que cette frontière sépare, et d'ajouter le lieu de livraison convenu. Par exemple : « Rendu frontière franco-italienne (Modane) ».

3. Bear all the risks of the goods up to the time when he has fulfilled his obligations under Article A.2 a).

4. Procure, at his own risk and expense, in addition to the documents contemplated in Article A.2 a), any exchange control authorization or other similar administrative document required for the purpose of clearing the goods for exportation at the named place of delivery at the frontier and any other documents he may require for the purposes of dispatching the goods to that place, passing them in transit through one or more third countries (if need be), and putting them at the disposal of the buyer in accordance with these Rules.

5. Contract on usual terms, at his own risk and expense, for the transport of the goods (including their passage in transit through one or more third countries, if necessary) to the named place of delivery at the frontier, bear and pay the freight or other costs of transport to that place, and also, subject to the provisions of Articles A.6 and 7, any other expenses of or incidental to any movement whatsoever of the goods up to the time when they are duly put at the disposal of the buyer at that place.

Nevertheless, the seller shall, subject to the provisions of Articles A.6 and 7 and at his own risk and expense, be at liberty to use his own means of transport, provided that in the exercise of such liberty he shall perform all his other duties under these Rules.

If no particular point (station, pier, quay, wharf, warehouse, or as the case may be) at the named place of delivery at the frontier is stipulated in the contract of sale or prescribed by the regulations of the Customs or other competent authority concerned, or by the regulations of the public carrier, the seller may, if there are several points to choose from, select the point which suits him best, provided it offers such Customs and other proper facilities as may be necessary to enable the parties to perform

ses obligations jusqu'au moment où il met la marchandise à la disposition de l'acheteur, conformément à l'article A.2 a).

3. Supporter tous les risques que peut courir la marchandise jusqu'au moment où le vendeur a accompli ses obligations aux termes de l'article A.2 a).

4. Obtenir à ses propres frais et risques, en plus des documents que prévoit l'article A.2 a), toute autorisation de change ou autre document administratif semblable, nécessaire à l'accomplissement des formalités douanières en vue d'exporter la marchandise au lieu de livraison convenu à la frontière, ainsi que tous autres documents dont il pourrait avoir besoin en vue d'expédier la marchandise vers ce lieu, de la faire (si besoin est) transiter à travers un ou plusieurs pays tiers et la mettre à la disposition de l'acheteur selon les présentes Règles.

5. Conclure à ses propres frais et risques, aux conditions usuelles, un contrat pour le transport de la marchandise (y compris, au besoin, son transit à travers un ou plusieurs pays tiers) vers le lieu de livraison convenu à la frontière, supporter et payer le fret ou tous autres frais de transport jusqu'à ce lieu et également, sous réserve des dispositions des articles A.6 et 7, toute autre dépense afférente à n'importe quel mouvement de la marchandise jusqu'au moment où elle est dûment mise, en ce lieu, à la disposition de l'acheteur.

Néanmoins le vendeur aura, sous réserve des dispositions des articles A.6 et 7 et à ses propres risques et frais, la faculté d'utiliser ses propres moyens de transport, à condition qu'en faisant usage de cette liberté il remplisse toutes les obligations que lui imposent les présentes Règles.

Si aucun point particulier au lieu de livraison à la frontière (gare, jetée, quai, débarcadère, entrepôt ou tout autre lieu) n'est expressément désigné dans le contrat de vente ni prescrit par les règlements de la douane ou de toute autre autorité compétente, ou du transporteur public, le vendeur peut choisir — au cas où plusieurs possibilités s'offrent à lui — le point qui lui convient le mieux, pourvu que celui-ci comporte un poste de douane et autres facilités permettant aux parties de remplir leurs obligations

their respective duties under these Rules (1). The point so chosen by the seller must be notified to the buyer (2), and thereupon that point shall be deemed for the purposes of these Rules to be the point at the named place of delivery at which the goods shall be put at the disposal of the buyer and the risks of the goods shall pass.

6. Provide the buyer, at the buyer's request and risk, with a through document of transport normally procurable in the country of dispatch covering on usual terms the transport of the goods from the point of departure in that country to the point of final destination in the country of importation named by the buyer, provided that in so doing the seller shall not be deemed to assume any duty or to incur any risks or expenses other than those he would normally be called upon to incur, perform, bear and pay under these Rules.

7. If it is necessary or customary for the goods to be unloaded, discharged or landed on their arrival at the named place of delivery at the frontier, bear and pay the expenses of such operations (including lightering and handling charges).

If the seller elects to use his own means of transport for sending the goods to the named place of delivery then, in such case, he shall bear and pay all the expenses of or incidental to the necessary or customary operations contemplated in the last preceding paragraph.

8. Notify the buyer at seller's expense that the goods have been dispatched to the named place of delivery at the frontier. Such notice must be given in sufficient time to allow the buyer to take such measures as are normally necessary to enable him to take delivery of the goods (3).

(1) If at the named place of delivery at the frontier there are two customs-posts of different nationalities, it is recommended that the parties should either stipulate which one has been agreed upon, or leave the choice to the seller.

(2) See Article A.8 footnote.

(3) Such notice may be served by the seller upon the buyer by sending it through the post by air mail, and addressed to the buyer at his place of business given in the contract of sale. But if the goods have been dispatched by air, or if the distance between the point of departure of the country of dispatch and the named place of delivery at the frontier is short, or if the business addresses of the seller

respectives prévues par ces Règles (1). L'acheteur doit être prévenu (2) du point ainsi choisi par le vendeur qui sera dès lors réputé être le lieu de livraison convenu à la frontière pour mettre la marchandise à la disposition de l'acheteur et lui en transférer le risque.

6. Fournir à l'acheteur, à la demande et aux risques de celui-ci, un document de transport direct pouvant être normalement obtenu dans le pays d'expédition pour le transport de la marchandise aux conditions usuelles du point de départ dans ce pays jusqu'au point de destination final dans le pays d'importation, désigné par l'acheteur, pourvu qu'il ne soit pas considéré que le vendeur, ce faisant, assume d'autres obligations, risques et frais que ceux qui lui incombent normalement en vertu des présentes Règles.

7. S'il est nécessaire ou habituel que la marchandise soit déchargée ou débarquée à son arrivée au point-frontière de livraison convenu, supporter les frais de ces opérations (y compris les frais de chargement sur allèges et de manutention).

Lorsque le vendeur décide d'utiliser ses propres moyens de transport pour l'acheminement de la marchandise au point-frontière de livraison convenu, il doit supporter tous les frais des opérations nécessaires ou usuelles envisagées au précédent paragraphe.

8. Aviser l'acheteur, aux frais du vendeur, que la marchandise a été expédiée au lieu de livraison convenu à la frontière. Cet avis doit être donné à temps pour permettre à l'acheteur de prendre les mesures normalement nécessaires pour qu'il puisse prendre livraison des marchandises (3).

(1) S'il existe, au lieu de livraison convenu à la frontière, deux postes de douane de nationalités différentes, il est recommandé aux parties, soit d'indiquer lequel est convenu, soit de laisser le choix au vendeur.

(2) Voir article A.8.

(3) Cet avis pourra être envoyé par le vendeur à l'acheteur par voie aérienne et à l'adresse de l'acheteur indiquée dans le contrat de vente. Mais si la marchandise a été expédiée par air, ou si la distance séparant le point de départ dans le pays d'expédition et le lieu de livraison convenu à la frontière est courte, ou si les domiciles du vendeur et de l'acheteur sont si éloignés qu'il puisse en résulter

9. Provide, at his own expense, packaging customary for the transport of goods of the contract description to the named place of delivery, unless it is the usage of the particular trade to dispatch goods of the contract description unpacked.

10. Bear and pay the expenses of or incidental to any checking operations, such as measuring, weighing, counting or analysing of quality, which may be necessary to enable him to transport the goods to the named place of delivery at the frontier and to put them at the disposal of the buyer at that place.

11. Bear and pay in addition to any expenses to be borne and paid by the seller in accordance with the preceding Articles, any other expenses of or incidental to the performance of the seller's duty to put the goods at the disposal of the buyer at the named place of delivery at the frontier.

12. Render to the buyer, at buyer's request, risk and expense, a reasonable amount of assistance in obtaining any documents other than those already mentioned, which may be obtainable in the country of dispatch or of origin, or in both countries, and which the buyer may require for the purposes contemplated in Articles B.2 and 6.

B. The buyer must :

1. Take delivery of the goods as soon as the seller has duly put them at his disposal at the named place of delivery at the frontier, and be responsible for handling all subsequent movements of the goods.

2. Comply at his own expense with any Customs and other formalities that may have to be fulfilled at the named place of delivery at the frontier, or elsewhere, and pay any duties that may be payable at the time or by reason of the entry of the goods into the adjoin-

and the buyer are so far apart as to be likely to cause undue delay in the delivery of notice sent through the post then, in any such case, the seller shall be bound to give such notice to the buyer by sending the same by cable, telegram or telex.

9. Pourvoir à ses frais à l'emballage usuel pour le transport de marchandises du type prévu au contrat jusqu'au lieu de livraison, à moins qu'il ne soit d'usage dans le commerce considéré d'expédier non emballée la marchandise faisant l'objet du contrat.

10. Supporter et payer les frais relatifs à toutes opérations de vérification, telles que mesurage, pesage, comptage, analyse de la qualité, nécessaires pour lui permettre de transporter la marchandise au lieu de livraison convenu à la frontière et de mettre cette marchandise à la disposition de l'acheteur en ce lieu.

11. Outre les frais à la charge du vendeur conformément aux articles précédents, supporter et payer tous autres frais afférents à l'obligation du vendeur de mettre la marchandise à la disposition de l'acheteur au lieu de livraison convenu à la frontière.

12. Fournir à l'acheteur, à la demande et aux risques et frais de ce dernier, un concours raisonnable pour obtenir tous documents autres que ceux mentionnés ci-dessus, pouvant être obtenu dans le pays d'expédition, dans le pays d'origine ou dans les deux, et dont l'acheteur peut avoir besoin aux fins envisagées dans les articles B.2 et 6.

B. L'acheteur doit :

1. Prendre livraison des marchandises aussitôt que le vendeur les a dûment placées à sa disposition au lieu de livraison convenu à la frontière, et assumer la responsabilité de tout mouvement ultérieur de la marchandise.

2. Accomplir à ses frais toutes formalités douanières et autres qui peuvent être exigées au lieu de livraison convenu à la frontière ou ailleurs, et payer tous droits éventuels dus au moment ou du fait de l'entrée de la marchandise dans le pays avoisinant ou

un délai anormal dans la remise de l'avis envoyé par la poste, le vendeur est tenu de notifier cet avis par télégramme, radiogramme ou télex.

ing country or of any other movement of the goods subsequent to the time when they have been duly put at his disposal.

3. Bear and pay the expenses of or incidental to unloading, discharging or landing the goods on their arrival at the named place of delivery at the frontier, in so far as such expenses are not payable by the seller in accordance with the provisions of Article A.7.

4. Bear all the risks of the goods and pay any expenses whatsoever incurred in respect thereof including Customs duties, fees and charges from the time when they have been duly put at his disposal at the named place of delivery at the frontier.

5. If he fails to take delivery of the goods as soon as they have been duly put at his disposal, bear all the risks of the goods and pay any additional expenses incurred, whether by the seller or by the buyer, because of such failure, provided that the goods shall have been clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

6. Procure, at his own risk and expense, any import licence, exchange control authorization, permits or other documents issued in the country of importation, or elsewhere, that he may require in connection with any movement of the goods subsequent to the time when they have been duly put at his disposal at the named place of delivery at the frontier.

7. Bear and pay any additional expenses which the seller may have to incur for the purpose of obtaining a through document of transport in accordance with Article A.6.

8. At seller's request and at buyer's expense, place such import licence, exchange control authorization, permits and other documents, or certified copies thereof, at the disposal of the seller for the limited purpose of obtaining the through document of transport contemplated in Article A.6.

de tout autre mouvement de la marchandise après qu'elle ait été dûment mise à sa disposition.

3. Supporter et payer les frais afférents au déchargement ou débarquement de la marchandise à son arrivée au lieu de livraison convenu à la frontière, dans la mesure où ces frais n'incombent pas au vendeur conformément aux dispositions de l'article A.7.

4. Supporter tous les risques que peut courir la marchandise et tous les frais qui sont à sa charge, y compris les droits et frais de douane, à partir du moment où elle a été dûment placée à sa disposition au lieu de livraison convenu à la frontière.

5. S'il ne prend pas livraison de la marchandise dès que possible, après qu'elle ait été dûment mise à sa disposition, supporter tous les frais supplémentaires encourus de ce fait tant par le vendeur que par l'acheteur, et tous les risques de la marchandise ainsi mise à sa disposition, à condition qu'elle ait été nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

6. Obtenir, à ses propres risques et frais, toute licence d'importation, autorisation de change, permis ou autres documents, émis dans le pays d'importation ou ailleurs, dont il pourrait avoir besoin pour les mouvements de la marchandise postérieurs au moment où elle aura été dûment mise à sa disposition au lieu de livraison convenu à la frontière.

7. Supporter et payer toute dépense supplémentaire que le vendeur devrait encourir pour obtenir un document de transport direct selon l'article A.6.

8. Mettre à la disposition du vendeur, à sa demande et aux frais de l'acheteur, la licence d'importation, l'autorisation de change, les permis et autres documents, ou des copies certifiées de ceux-ci, pour le but limité d'obtenir le document de transport direct visé à l'article A.6.

9. Indiquer au vendeur, à sa demande, l'adresse de la destination finale de la marchandise dans le pays

9. Supply the seller, at his request, with the address of the final destination of the goods in the country of importation, if the seller requires such information for the purpose of applying for such licences and other documents as are contemplated in Articles A.4 and A.6.

10. Bear and pay the expenses incurred by the seller in providing the buyer with any expert third-party certificate of conformity of the goods stipulated in the contract of sale.

11. Bear and pay any expenses the seller may incur in or about his endeavours to assist the buyer in obtaining any of the documents contemplated in Article A.12.

d'importation, lorsque le vendeur aura besoin de ces renseignements pour obtenir les licences et autres documents visés aux articles A.4 et A.6.

10. Supporter et payer les frais encourus par le vendeur pour obtenir le certificat d'expertise d'un tiers attestant la conformité de la marchandise, si le contrat de vente le stipule.

11. Supporter et payer tous les frais que le vendeur peut encourir en prêtant son concours à l'acheteur en vue d'obtenir un des documents visés à l'article A.12.

Delivered...

(named place of destination in the country of importation) duty paid

A. The seller must :

1. Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be stipulated in the contract of sale.

2. At his own risk and expense :

a) Put the contract goods at the disposal of the buyer, duty paid, at the named place of destination in the country of importation on the date or within the period stipulated in the contract of sale, and at the same time supply the buyer with a customary document of transport, warehouse warrant, dock warrant, delivery order, or the like, as the case may be, providing by endorsement or otherwise for the delivery of the goods to the buyer or to his order at the named place of destination in the country of importation and also with such other documents, if any, as may be strictly required at that time and place for the purpose of enabling the buyer to take delivery of the goods, as provided in Article B.1.

The goods so put at the disposal of the buyer must be clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

b) Provide the import licence or permit and bear the cost of any import duties or taxes, including the cost of Customs clearance, as well as any other taxes, fees or charges payable at the named place of destination at the time of the importation of the goods, so far as such payments are necessary for the purpose of enabling the seller to put the goods duty paid at the disposal of the buyer at that place.

c) Comply with all formalities he may have to fulfil for these purposes.

Rendu...

(lieu de destination convenu dans le pays d'importation) droits acquittés

A. Le vendeur doit :

1. Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente en fournissant toute attestation de conformité stipulée dans le contrat de vente.

2. A ses propres risques et frais :

a) Mettre la marchandise faisant l'objet du contrat à la disposition de l'acheteur, droits acquittés, au lieu de destination convenu dans le pays d'importation, à la date ou dans le délai stipulés dans le contrat de vente et simultanément fournir à l'acheteur, selon le cas, un document de transport usuel, un certificat d'entrepôt ou de mise à quai, un bon de livraison ou une pièce analogue, assurant, par endossement ou de toute autre façon, la livraison des marchandises à l'acheteur ou à son ordre au lieu de destination convenu dans le pays d'importation et avec cela, si besoin est, tout autre document dont l'acheteur aurait absolument besoin pour prendre livraison de la marchandise à ce moment et en ce lieu, comme prévu à l'article B.1.

La marchandise ainsi mise à la disposition de l'acheteur doit être nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

b) Fournir la licence ou le permis d'importation et supporter le coût de tous droits et taxes d'importation, y compris les frais de dédouanement, ainsi que toutes autres taxes, droits ou redevances payables au lieu de destination convenu au moment de l'importation des marchandises, pour autant que ces paiements soient nécessaires afin de permettre au vendeur de mettre les marchandises, droits acquittés, à la disposition de l'acheteur, en ce lieu.

c) Accomplir toutes les formalités requises à cette fin.

3. Bear all the risks of the goods up to the time when he has fulfilled his obligations under Article A.2 a).

4. Procure at his own risk and expense, in addition to the documents contemplated in Article A.2 a), any export licence or permit, exchange control authorization, certificates, consular invoice and other documents issued by the public authorities concerned, which he may require for the purposes of dispatching the goods, exporting them from the country of dispatch, passing them in transit through one or more third countries (if necessary), importing them into the country of the named place of destination, and putting them at the disposal of the buyer at the place.

5. Contract on usual terms, at his own risk and expense, for the transport of the goods from the point of departure in the country of dispatch to the named place of destination, bear and pay the freight or other costs of transport to that place, and also, subject to the provisions of Article A.6, any other expenses of or incidental to any movement whatsoever of the goods up to the time when they are duly put at the disposal of the buyer at the named place of destination.

Nevertheless, the seller shall, at his own risk and expense, be at liberty to use his own means of transport, provided that in the exercise of such liberty he shall perform all his other duties under these Rules.

If no particular point (station, pier, quay, wharf, warehouse, or as the case may be) at the named place of destination in the country of importation is stipulated in the contract of sale or prescribed by the regulations of the Customs or other competent authority concerned, or by the regulations of the public carrier, the seller may, if there are several points to choose from, select the point which suits him best, provided it offers such Customs and other proper facilities as may be necessary to enable the parties to perform their respective duties under these

3. Supporter tous les risques que peut courir la marchandise jusqu'au moment où le vendeur a accompli ses obligations aux termes de l'article A.2 a).

4. Obtenir à ses propres frais et risques, en plus des documents que prévoit l'article A.2 a), toute licence ou permis d'exportation, autorisation de change, certificat, facture consulaire ou autre document émis par les autorités publiques intéressées, qui peuvent lui être nécessaires en vue d'expédier la marchandise, de l'exporter hors du pays d'expédition, de la faire, si besoin est, transiter par un ou plusieurs pays tiers, de l'importer dans le pays au lieu de destination convenu et de la placer, en ce lieu, à la disposition de l'acheteur.

5. Conclure à ses propres frais et risques, aux conditions usuelles, un contrat pour le transport de la marchandise depuis le point de départ dans le pays d'expédition jusqu'au lieu de destination convenu, supporter et payer le fret ou tous autres frais de transport jusqu'à ce lieu et également, sous réserve des dispositions de l'article A.6, toute autre dépense afférente à n'importe quel mouvement de la marchandise jusqu'au moment où elle est dûment mise à la disposition de l'acheteur au lieu de destination convenu.

Néanmoins, le vendeur aura, à ses propres risques et frais, la faculté d'utiliser ses propres moyens de transport, à condition qu'en faisant usage de cette liberté il remplisse toutes les obligations que lui imposent les présentes Règles.

Si aucun point particulier au lieu de destination dans le pays d'importation (gare, jetée, quai, débarcadère, entrepôt ou tout autre lieu) n'est expressément désigné dans le contrat de vente ni prescrit par les règlements de la douane ou de toute autre autorité compétente, ou du transporteur public, le vendeur peut choisir — au cas où plusieurs possibilités s'offrent à lui — le point qui lui convient le mieux, pourvu que celui-ci comporte un poste de douane et autres facilités permettant aux parties de remplir leurs obligations respectives prévues par ces

Rules. The point so chosen by the seller must be notified to the buyer (1), and thereupon that point shall be deemed for the purposes of these Rules to be the point at the named place of destination at which the goods shall be put at the disposal of the buyer and the risks of the goods shall pass.

6. If it is necessary or customary for the goods to be unloaded, discharged or landed on their arrival at the named place of destination for the purpose of putting them duty paid at the disposal of the buyer at that place, bear and pay the expenses of such operations, including any lightering, wharfing, warehousing and handling charges.

7. Notify the buyer, at seller's expense, that the goods have been placed in the custody of the first carrier for dispatch to the named place of destination, or that they have been dispatched to that destination by the seller's own means of transport, as the case may be. Any such notice must be given in sufficient time to allow the buyer to take such measures as are normally necessary for the purpose of enabling him to take delivery of the goods (2).

8. Provide, at his own expense, packaging customary for transport of goods of the contract description to the named place of destination, unless it is the usage of the particular trade to dispatch goods of the contract description unpacked.

9. Bear and pay the expenses of or incidental to any checking operations, such as measuring, weighing, counting or analysing of quality, which may be necessary to enable him to transport the goods to the named place of destination and to put them at the disposal of the buyer at that place.

(1) See Article A.7, footnote.

(2) Such notice may be by the seller upon the buyer by sending it through the post by air mail, and addressed to the buyer at his place of business given in the contract of sale. But if the goods have been dispatched by air, or if the distance between the point of departure in the country of dispatch and the named place of destination is short, or if the business addresses of the seller and the buyer are so far apart as to be likely to cause undue delay in the delivery of notice sent through the post then, in any such case, the seller shall be bound to give such notice to the buyer by sending the same by cable, telegram or telex.

Règles. L'acheteur doit être prévenu (1) du point ainsi choisi par le vendeur qui sera dès lors réputé être le lieu de destination convenu dans le pays d'importation pour mettre la marchandise à la disposition de l'acheteur et lui en transférer le risque.

6. S'il est nécessaire ou habituel que la marchandise soit déchargée ou débarquée à son arrivée au lieu de destination convenu afin de la mettre en ce lieu à la disposition de l'acheteur, droits acquittés, supporter et payer les frais de ces opérations (y compris les frais de chargement sur allèges, de mise à quai, d'entreposage et de manutention).

7. Aviser l'acheteur, aux frais du vendeur, que la marchandise a été confiée au premier transporteur pour expédition vers le lieu de destination convenu, ou qu'elle a été expédiée vers cette destination par les moyens propres du vendeur, selon le cas. Cet avis doit être donné à temps pour permettre à l'acheteur de prendre les mesures normalement nécessaires pour qu'il puisse prendre livraison des marchandises (2).

8. Pourvoir à ses frais à l'emballage usuel pour le transport vers le lieu de destination convenu, à moins qu'il ne soit d'usage dans le commerce considéré d'expédier non emballée la marchandise faisant l'objet du contrat.

9. Supporter et payer les frais relatifs à toutes opérations de vérifications, telles que mesurage, pesage, comptage analyse de la qualité, nécessaires pour lui permettre de transporter la marchandise au lieu de destination convenu et de mettre cette marchandise à la disposition de l'acheteur en ce lieu.

(1) Voir article A.7.

(2) Cet avis pourra être envoyé par le vendeur à l'acheteur par voie aérienne et à l'adresse de l'acheteur indiquée dans le contrat de vente. Mais si la marchandise a été expédiée par air, ou si la distance séparant le point de départ dans le pays d'expédition et le lieu de destination convenu à la frontière est courte, ou si les domiciles du vendeur et de l'acheteur sont si éloignés qu'il puisse en résulter un délai anormal dans la remise de l'avis envoyé par la poste, le vendeur est tenu de notifier cet avis par télégramme, radiogramme ou télex.

10. Bear and pay, in addition to any expenses to be borne and paid by the seller in accordance with Articles A.1 to 9 inclusive, any other expenses of or incidental to the performance of the seller's duty to put the goods at the disposal of the buyer at the named place of destination in accordance with these Rules.

B. The buyer must :

1. Take delivery of the goods as soon as the seller has duly put them at his disposal at the named place of destination, and be responsible for handling all subsequent movement of the goods.

2. Bear and pay the expenses of or incidental to unloading, discharging or landing the goods on their arrival at the named place of destination, in so far as such expenses are not payable by the seller in accordance with the provisions of Article A.6.

3. Bear all the risks of the goods and pay any expenses whatsoever incurred in respect thereof from the time when they have been put at his disposal at the named place of destination in accordance with Article A.2 a).

4. If he fails to take delivery of the goods as soon as they have been duly put at his disposal, bear all the risks of the goods and pay any additional expenses incurred, whether by the seller or by the buyer, because of such failure, provided that the goods shall have been clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

5. Supply the seller, at his request, with the address of the final destination of the goods in the country of importation, if the seller requires such information for the purpose of applying for such documents as are contemplated in Article A.2 b).

6. Bear and pay the expenses incurred by the seller in providing the buyer with any expert third-party certificate of conformity of the goods stipulated in the contract of sale.

10. Outre les frais à la charge du vendeur conformément aux articles A.1 à 9 inclus, supporter tous autres frais afférents à l'obligation du vendeur de mettre la marchandise à la disposition de l'acheteur au lieu de destination convenu, conformément aux présentes Règles.

B. L'acheteur doit :

1. Prendre livraison des marchandises aussitôt que le vendeur les a dûment placées à sa disposition au lieu de destination convenu, et assumer la responsabilité de tout mouvement ultérieur de la marchandise.

2. Supporter et payer les frais afférents au déchargement ou débarquement de la marchandise à son arrivée au lieu de destination convenu, dans la mesure où ces frais n'incombent pas au vendeur, conformément aux dispositions de l'article A.6.

3. Supporter tous les risques que peut courir la marchandise et payer tous les frais y afférents, à partir du moment où elle a été dûment placée à sa disposition au lieu de destination convenu, conformément à l'article A.2 a).

4. S'il ne prend pas livraison de la marchandise dès que possible, après qu'elle ait été dûment mise à sa disposition, supporter tous les frais supplémentaires encourus de ce fait tant par le vendeur que par l'acheteur, et tous les risques de la marchandise ainsi mise à sa disposition, à condition qu'elle ait nettement été mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

5. Indiquer au vendeur, à sa demande, l'adresse de la destination finale de la marchandise dans le pays d'importation, lorsque le vendeur aura besoin de ces renseignements pour obtenir les documents visés à l'article A.2 b).

6. Supporter et payer les frais encourus par le vendeur pour obtenir tout certificat d'expertise d'un tiers attestant la conformité de la marchandise, que stipulerait le contrat de vente.

7. Render to the seller, at seller's request, risk and expense, a reasonable amount of assistance in obtaining any documents which may be issued in the country of importation and which the seller may require for the purpose of putting the goods at the disposal of the buyer in accordance with these Rules.

The original text of these rules is the English text, from which the French has been translated.

7. Fournir au vendeur, à la demande de ce dernier et à ses risques et frais, un concours raisonnable pour obtenir tous documents émis dans le pays d'importation dont le vendeur peut avoir besoin en vue de mettre la marchandise à la disposition de l'acheteur conformément aux présentes Règles.

Le texte original de ces règles est le texte anglais qui a été traduit en français.